

~~11. 18. 86~~  
811. 6. 1. 16

R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS SEXTUS

- I. — G. BAYAN.  
LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN DE TER ISRAEL (IV. *Mois de Tré*).
- II. — RENÉ BASSET.  
LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE (IV. *Les mois de Barmahat, Barmoudah et Bachons*).
- III. — M. JUGIE.  
HOMÉLIES MARIALES BYZANTINES.
- IV. — J. PÉRIER.  
LA PERLE PRÉCIEUSE (*chapitres I-LVI*).
- V. — M.-A. KUGENER & EDG. TRIFFAUX.  
LES HOMILIAE CATHÉDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE (*Homélie LXXVII*).



PARIS  
FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS  
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1922

LA  
PERLE PRÉCIEUSE

TRAITANT  
DES SCIENCES ECCLÉSIASTIQUES

(CHAPITRES I-LVI)

PAR JEAN, FILS D'ABOU-ZAKARIYÂ, SURNOMMÉ IBN SABÂ

TEXTE ARABE PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

Jean PÉRIER

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS



Nihil obstat.

Die XV<sup>a</sup> martii 1922.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 17 mars 1922.

LAPALME,

v. g.

77<sup>2</sup> 9303

22-1077

## AVANT-PROPOS

Sous ce titre *La Perle précieuse*, le jacobite Jean (*Youhannâ*) fils d'Abou-Zakariyâ, connu sous le nom d'Ibn Sabâ', a écrit en Égypte, vers la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, une courte encyclopédie qui « traite de la théologie dogmatique, de la morale, de la liturgie et de la discipline ecclésiastique; en somme des doctrines et usages de l'Église copte<sup>1</sup> ».

L'ouvrage, comme le lecteur pourra le constater, présente un intérêt considérable, mais limité aux choses elles-mêmes. La langue, en effet, est loin d'être élégante ou classique; elle contient un grand nombre de mots et de tournures vulgaires: visiblement, l'auteur écrivait l'arabe à peu près comme il le parlait. C'est sans doute une des raisons pour lesquelles l'édition de *la Perle précieuse* imprimée au Caire<sup>2</sup>, en l'an 1618 des martyrs, à l'usage des Coptes, nous offre une rédaction plus correcte, mais très différente de l'original: ce n'est plus l'ouvrage authentique d'Ibn Sabâ'.

Voici quelques exemples. Au lieu de notre texte, p. (33) l. 9-10, on lit dans l'édition d'Égypte: *اتريد ان تقتلني كما قتلت امس المصري فخاف موسى وهرب بسبب هذه الكلمة الى ارض مديان وصار رعيًا غنم عند يثرون كاهن مديان وتزوج بصفورة ابنته وولد منها اولادًا*

*Veux-tu me tuer comme hier tu as tué l'Égyptien?* Moïse, saisi de crainte par suite de cette parole, s'enfuit dans le pays de Madian; il y garda les troupeaux de Jéthro, prêtre de ce pays, et il épousa sa fille Séphora qui lui donna plusieurs enfants.

وهذا الكتاب الاهي يأمر برفض شهوات العالم وانكار الذات واحتمال المشقات والقتل وحتى سفك الدم للحصول على هذا الخلاص والميراث الابدي. ويخبرنا بالاخبار الصحيحة عن خلق العالم العلوي والسفلي بكلمة الله القادرة.

1. De Slane, *Cat. des Manuscrits arabes* de la Bibliothèque Nationale, t. I, p. 52.

2. كتاب الجوهرة النفيسة في علوم الكنيسة.

تأليف القبطي الارثوذكسي العلامة يوحنا ابن زكريا المعروف بابن سباع في الجيل الثالث عشر للميلاد  
تقابل وطبع على اذارة مجلة عين شمس القبطية ومطبعتها ببطريكخانه الاقباط الارثوذكس بمصر في شهر برمهاث سنة ١٦١٨ للشهداء الاطهار

ويشرح لنا حال ابوين الاولين وسعادتهما الاولى وسقوطهما في الخطية وافتقارهما وذريتهما الى مخلص. وتنازل الكلمة وتجسده محبة منه. فكل هذه اسباب معقولة مبنية على الحق مقبولة عند الكل. وخصوصاً لان الاباء الرسل والتلاميذ كانوا معاصرين لحوادث العهد الجديد التي تتم ما جاء بالعهد القديم. وقد قبل كلامهم وصدق به جميع العالم من نحو الالفين سنة تقريباً. ونمى كلامهم وذاع صوتهم في كل المسكونة وملكوا الامصار والاقاليم بكراتهم وصار عددهم كثيراً وقدرتهم الملوك حق قدرهم. وكتاب الهي هذا مقداره وهذا علو شأنه لا يضل الله به اكثر خليقته لان هذا ممتنع في عدل الله تعالى.

Ce livre divin ordonne de rejeter les plaisirs du monde, de s'abstenir des voluptés, de supporter les épreuves et la mort jusqu'à l'effusion du sang pour obtenir ce salut et l'héritage éternel. Il nous enseigne l'histoire vraie de la création, par la parole de Dieu toute puissante, du monde supérieur et [du monde] inférieur; il nous expose l'état de nos premiers parents, leur félicité première, leur chute dans le péché, le besoin pour eux et pour leur postérité d'un Rédempteur, la descente du Verbe et son Incarnation en vertu de son amour. Or toutes ces choses sont raisonnables, fondées sur la vérité et acceptées par tous, étant donné surtout que nos Pères les Apôtres et les Disciples ont été les contemporains des événements du Nouveau Testament qui complétaient ceux de l'Ancien Testament. Leur parole a été acceptée et crue véridique par le monde entier depuis deux mille ans environ; leur parole s'est répandue et leur voix s'est propagée dans tout l'univers; ils ont conquis les grandes villes et les provinces par leur prédication; ils sont devenus fort nombreux et ont mérité l'admiration des rois. Dieu ne peut égaler avec un livre divin, dont telle est la puissance et telle l'élévation, la majeure partie du genre humain : cela est interdit à sa justice.

وحيث ان الصلوة هي مناجاة الروح لخالقها برفع النفس والقلب : 6-5 l. (136) Page  
والجاسيات فقد رتب الاباء اوقاتاً لها عددها سبعة كما قال داود النبي : « سبع مرات أسبحك  
في كل يوم على احكام عدلك » . (واليوم اسم يشتمل على مدة النهار والليل). وهذه  
الاقوات هي :

Comme la prière est la conversation confidentielle de l'esprit avec son Créateur par l'élévation de l'âme, du cœur et des sens, les Pères ont fixé pour la faire des heures au nombre de sept, selon la parole du prophète David : *Sept fois par jour je te célèbre à cause des lois de ta justice*<sup>1</sup>. (Le mot *al-youm* désigne à la fois le jour et la nuit.) Ces heures sont les suivantes.

واما من يتزوج على يد الكاهن والشهود بعمل الوليمة لهم الخ : 10-7 l. (146) Page  
فهذا مقبول.

Il est reçu qu'un homme, marié par le ministère du prêtre et des témoins, leur offre [ensuite] un banquet, etc.

1. Ps. cxviii, 164.

Page (154), au lieu des lignes 6-8, nous lisons dans l'édition d'Égypte : القسيس يسمى

بالرومية پرسفیتيروس وبالقبطية بيخلو (πιδελλο) ومعناه الشيخ او المتقدم في السن

Le prêtre est appelé en grec *presbyteros* et en copte *pikhello*, ce qui signifie le vieillard ou l'homme avancé en âge.

Page (158) l. 8-9 : والعود والجاوي فانهما من البخورات الزكية وأطهرها. ولو ان العنبر. او من بعض حيوانات فحرم  
ازكا منهما ولكنه خارج من ورق وحشي في البحر المالح او من بعض حيوانات فحرم  
التبخير به في هيكل الله.

L'aloès et le benjoin sont au nombre des encens les plus suaves et les plus purs. Et quoique l'ambre soit plus suave, comme il provient d'une feuille sauvage [qui pousse] dans la mer ou de certains animaux, il est interdit de l'employer comme encens dans le temple de Dieu.

Les éditeurs ne disent mot de cette refonte. Pour la connaître, il faut lire les manuscrits. Nous en avons utilisé trois. Le plus ancien et le meilleur est le manuscrit 207 de Paris (fin du xiv<sup>e</sup> siècle) que nous reproduisons intégralement. A peine y avons-nous fait quelques corrections tout à fait accessoires. Nous avons noté fidèlement les variantes du manuscrit 208 de Paris, qui est de l'an 1638 de J.-C., et celles du manuscrit 130 du Vatican, qui est de l'an 1697<sup>1</sup>, et dont nous devons une reproduction à l'extrême obligeance de M<sup>er</sup> Graffin.

Nous avons désigné le manuscrit 207 de Paris par A; le manuscrit 208 par B; le manuscrit 130 du Vatican par C.

Ce dernier contient une préface dont nous devons donner le texte et la traduction. L'authenticité du morceau nous paraît douteuse : il ne figure point dans les manuscrits les plus anciens, ceux de Paris; de plus, il associe une grande pauvreté de fond avec une forme littéraire relativement soignée qui n'entraîne pas, tant s'en faut, dans les habitudes d'Ibn Sabā'.

بسم الاب والابن والروح القدس اله واحد له المجد دائماً  
نبتدي بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ كتاب يلقب بالجوهرة النفيسة في علوم  
الكنيسة تاليف العبد الحقير البائس الخاطي الفارق الناقص الذي لا يستحق الترقي الى رتبة  
الاتضاع يوحنا ابن ابي زكريا عرف بابن سباع تفعه الله به امين  
المجد لله الممدّ العقل من نور جلاله المفيض عليه من قدس ذاته روح كماله منه  
ظهر وعنه برز واليه مآله فهو الحق وممدّ العقل بنورة ومجيب سؤاله اسكنه بحكمته الالهية  
في اشرف موجوداته وصيره اله سكناً لقدس ذاته فصار بذلك مشرفاً بكل معاني حالاته

1. Cf. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio* : t. IV, *Codices arabici Bibliothecae vaticanae*.

على ما سواه من موجودات الوجود من معدنه وحيوانه ونباته فشكر واهب العقل على  
منه التي لا تحصى لها عدداً ونمجد حكمته الربانية التي لا تقضي لها امداً وتقّس ذاته  
تقديساً لا ينقطع من افواها ابداً ونسجد لها سجوداً يستحقّ خلوده فينا سرمداً  
وبعد ان اشرف مفهومات الوجود علم الاصول التي تنتهي اليه وتبغيه اشرف العقول  
وخصوصها مفهوم علوم حقايق المذهب المسيحيّ المستقيم المبني على صخرة الايمان والعمل  
المرضيّ المقيم لانّ كما انّ الجسد بغير روح ميتاً هو كذلك الايمان بغير اعمال ميتاً هو  
فاقول لَمَّا دعت ضرورات الاحتياج الى التطلّع الى حقايق الامور وتداول الاصول من  
تراتب الاباء المقدسين الذات الشريفى العقول حُصْنِي تقصي وكثرة الكلام لسماح المتأولين  
الى ان ابدي ما رسمته لنا من القواعد الاباء الاولين عظم الله علينا ورزقنا من مقبول  
طلباتهم وصلواتهم المقدسة امام ربنا امين

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Dieu unique. Gloire à lui toujours!

Nous commençons, avec le secours de Dieu et sa bonne assistance, à transcrire le livre intitulé *La Perle précieuse traitant des sciences ecclésiastiques*, œuvre du serviteur humble, misérable, pécheur, naufragé, indigent, qui ne mérite pas de monter au degré de l'humilité, Jean fils d'Abou Zakariyâ, connu sous le nom d'Ibn Sabâ'. Que Dieu lui accorde ses bienfaits! Amen.

Louange à Dieu qui, du séjour lumineux de sa gloire, assiste l'intelligence et, de la sainteté de son essence, répand sur elle l'esprit de sa perfection émané de lui, sorti de lui et retournant à lui. Il est la vérité, il donne à l'intelligence le secours de sa lumière, il exauce sa demande et il l'établit, par sa sagesse éternelle, dans le plus noble des êtres. Il fait d'elle un instrument où réside la sainteté de son essence, en sorte qu'elle devient plus noble sous tous les rapports que toutes les autres créatures existantes, minéraux, animaux et végétaux. Nous remercions donc Celui qui donne l'intelligence et nous louons sa sagesse souveraine qui n'a pas de limites; nous célébrons la sainteté de son essence par des louanges qui n'expireront jamais sur nos lèvres; nous adorons cette essence de l'adoration éternelle qu'elle mérite de notre part.

Ce qui mérite le plus notre étude c'est la science des principes vers laquelle tendent et soupirent les plus nobles intelligences, c'est surtout la compréhension et la connaissance des vérités de la religion chrétienne, orthodoxe, bâtie sur la pierre de la foi, ainsi que des œuvres agréables [à Dieu] et justes; car, de même que le corps sans l'âme est mort, ainsi la foi sans les œuvres est morte. Je dirai donc: Comme la nécessité m'a contraint à étudier les vérités des choses et la transmission successive des principes que nous trouvons dans les règlements de nos Pères très saints et très savants, ma médiocrité et l'abondance des paroles entendues m'ont poussé à publier les lois fondamentales que nous ont tracées les premiers Pères. Que Dieu multiplie sur nous ses dons, en agréant leurs demandes et leurs prières saintes adressées à Notre-Seigneur! Amen.

Je finis en remerciant cordialement mon frère Augustin qui a eu la complaisance de relire les épreuves de ce fascicule, texte arabe et traduction.

J. P.

# الجوهرة النفيسة

في علوم الكنيسة<sup>1</sup>

\* بسم الاله<sup>2</sup> الواحد الذات<sup>3</sup> المثلث الصفات الاب والابن والروح القدس \* A. E. 7 v°.  
نبتدي بنسخ ما تضمنه الفهرست<sup>4</sup> المقدم ذكره والنص<sup>5</sup> والشرح

الباب الاول

في ذكر توحيد الذات الالهية

فاقول انّ الباري تعالى ذكره ذات واحدة لا اله<sup>6</sup> الا هو وحده لا نظير له في الالهية ولا مثل له في الازلية ولا ضدًا<sup>7</sup> يقاومه ولا ندًا<sup>8</sup> ينازعه وانه غير جسم وغير

1. A add. التبطية. — 2. C اللد. — 3. C بالذات. — 4. C الفهرست. — 5. C om. و. — 6. C الاله. — 7. B ضد. — 8. B احدا.

## LA PERLE PRÉCIEUSE

### TRAITANT DES SCIENCES ECCLÉSIASTIQUES

\* Au nom du Dieu unique dans son essence, triple dans ses attributs, le Père et le Fils et le Saint-Esprit. \* t. 7 v°.

Nous commençons à transcrire ce que contient la table précédente<sup>1</sup>, ainsi que le texte et son commentaire.

#### CHAPITRE PREMIER

##### SUR L'UNITÉ DE L'ESSENCE DIVINE.

Je dis : Le Créateur (que sa mémoire soit exaltée!) est une essence unique; il n'y a pas d'autre Dieu que lui seul; il n'a pas de pareil dans sa divinité, ni de semblable dans son éternité, ni d'adversaire qui puisse lui résister; il n'est pas d'égal qui puisse lui tenir tête. Il est incorporel, il n'est pas composé

1. Dans les mss. une table précède le texte.

مركب وغير مؤلف وغير متبعض وغير مستحيل لا يشغل<sup>1</sup> حيزاً<sup>2</sup> ولا يقبل عرضاً ولا يحويه مكان ولا يحصره زمان قديماً بلا ابتداء\* باق بلا انتهاء<sup>3</sup> خفي في ذاته ظاهراً<sup>4</sup> في افعاله خلق الدنيا لما شاء كما شاء وفضيها اذا شاء كيف شاء وان هذا الاله الذي هذه الاوصاف اوصافه ذات واحدة ثلاثة<sup>5</sup> اقانيم اب وابن وروح قدس

### الباب الثاني

#### في ذكر تثليث الصفات الازلية

قنوم الاب قائماً بذاته ناطقاً بالابن حياً بروح قدسه والابن قائماً<sup>6</sup> بالاب ناطقاً<sup>7</sup> بخاصته حياً<sup>8</sup> بروح قدسه والروح القدس قائماً<sup>9</sup> بالاب ناطقاً<sup>10</sup> بالابن حياً<sup>11</sup> بخاصته تابعاً في التوحيد الذاتى والتثليث الصفاتى قول سيدنا المسيح\* في مقدس انجيله امضوا\* f. 8 v°. وتلمذوا كل<sup>12</sup> الامم وعمدوهم باسم الاب والابن والروح القدس بعد قوله للسائل له ان

1. A يشعل, B ينتقل. — 2. C خبراً. — 3. BC انتهى. — 4. B ظاهر. — 5. C ثلاثة. — 6. B قائم. — 7. B ناطق. — 8. B حي. — 9. B قائم. — 10. B ناطق. — 11. B حي. — 12. A iterat كل.

d'éléments divers ni de parties, il est immuable, il n'occupe pas d'espace, il n'a pas d'accidents, il n'est ni circonscrit dans un lieu ni contenu par le temps; son ancienneté est sans commencement, \* sa durée sans fin. Il est caché dans son essence et manifeste dans ses œuvres. Il a créé le monde quand il a voulu, comme il a voulu et il l'anéantira quand il voudra, comme il voudra. Ce Dieu doué de tels attributs est une essence unique en trois personnes, Père et Fils et Saint-Esprit.

## CHAPITRE II

### SUR LA TRINITÉ DES ATTRIBUTS ÉTERNELS.

La personne du Père existe par elle-même, parle par le Fils et vit par le Saint-Esprit. Le Fils existe par le Père, parle par lui-même et vit par le Saint-Esprit. Le Saint-Esprit existe par le Père, parle par le Fils, vit par lui-même et se maintient dans l'unité de l'essence et la trinité des attributs.

\* f. 8 v°. [Ainsi] l'a déclaré Notre-Seigneur le Christ \* dans son saint Évangile : *Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-*

الله واحداً<sup>1</sup> هو وان تجبه من كل القلب والنية فهذه شهادة انجيلية<sup>2</sup> بتوحيد الذات  
وتثليث الصفات

اما الذات الضابط الكل المخصوص بقنوم<sup>3</sup> الابوة ومسمى<sup>4</sup> بها فانه خلق بكلمته  
التي هو<sup>5</sup> قنوم الابن جميع ما يرى وما لا يرى كما قالت الابهاء الثلثماية وثمانية عشر  
المجتمعين<sup>6</sup> بمدينة نيقية والروح<sup>7</sup> حالاً بينهم

### الباب الثالث

في ذكر خلقه الملائكة والافلاك \* والكواكب والعناصر الاربع

\* f. 9 r°.

اما خلقه<sup>8</sup> ما لا يرى كالملائكة فانه خلقهم ارواحاً بغير اجساد<sup>9</sup> بل عقول<sup>10</sup>  
مجردة عن الحس على قدر درجاتهم ومراتبهم وطعماتهم يسبحوه ويقدسوه ويمجدوه بلا فتور  
واما ما يرى فانه خلق اولاً الافلاك والكواكب وسيرها<sup>11</sup> كقدر استحقاقها في سيرها<sup>12</sup>

المجتمعون B. 6. — هي B. 5. — ومسمى B. 4. — قنوم C. 3. — انجيلي C. 2. — واحد C. 1.  
— وسترها A. 11. — عتلا B. 10. — اجسام B. 9. — خلقت C. 8. — والابن BC. 7. —  
سرها A. 12.

*Esprit*<sup>1</sup>. Cela, après avoir dit à celui qui l'interrogeait : « Dieu est un et tu l'aimeras de tout ton cœur et de toute ta force<sup>2</sup>. » Tel est le témoignage évangélique concernant l'unité de l'essence et la trinité des attributs.

Quant à l'essence du Tout-Puissant à laquelle s'ajoute la propriété de la paternité et qui s'appelle Père, elle a créé par son Verbe, qui est la personne du Fils, toutes les choses visibles et invisibles, comme l'ont dit les trois cent-dix-huit Pères réunis en concile dans la ville de Nicée, au milieu desquels résidait le Saint-Esprit.

### CHAPITRE III

DE LA CRÉATION DES ANGES, DES ASTRES, \* DES ÉTOILES  
ET DES QUATRE ÉLÉMENTS.

\* f. 9 r°.

En ce qui concerne les êtres invisibles, comme les anges, Dieu les créa esprits, sans corps, pures intelligences, dépourvus des sens, selon leurs rangs, leur hiérarchie et leurs chœurs, pour le louer, exalter sa sainteté et le glorifier sans cesse.

Pour ce qui regarde les choses visibles, il créa d'abord les astres et les

1. Matth., xxviii, 19. — 2. Cf. Marc, xii, 29-30.

لخدمة<sup>1</sup> البشر ومنفعته<sup>2</sup> ثم يتلوها العناصر الاربع<sup>3</sup> على التوالي فأول ذلك من فوق  
 عنصر النار ثم يتلوها<sup>4</sup> منهبطاً عنصر الهوى ثم يتلوها عنصر الماء ثم يتلوها عنصر التراب  
 وعن ذلك قال موسى بكر الانبياء بدياً<sup>5</sup> خلق الله السماء والارض وكانت الارض \* غير  
 محكمة وغير مرتبة<sup>6</sup> بل مستبحرة<sup>7</sup> غامرة وروح الله ترف على المياه<sup>8</sup> وقال الله ليكون  
 النور فكان النور وميز الله بين النور والظلمة وراى الله انّ النور حسناً جداً وكان  
 صباح يوم اول وثاني وثالث

ولما جازت ثلاثة<sup>9</sup> ايام على تساوي<sup>10</sup> عدد الاقاييم الثلاث<sup>11</sup> الازليّة جاء<sup>12</sup> في اليوم  
 الرابع قال الله ليكن<sup>13</sup> نيران عظيمان<sup>14</sup> في جلد السماء احدهما لسلطان النهار وهو  
 الاكبر والاخر لسلطان الليل وهو الاصغر<sup>15</sup> ولم يخلق الله في اليوم الرابع غير غشاء  
 كئيفاً<sup>16</sup> عند ذلك النور الاول واسكن ذلك النور الاول فيه وصار داخلاً فيه خارجاً منه  
 \* يضيء على الوجود ولولا ذلك الغشاء حجاب<sup>17</sup> بين نظر الناس وبين ذلك النور لم

1. C. لخدمت. — 2. B. ومنفعتهم. — 3. B. الاربعه. — 4. C. يتلوا. — 5. A. بديا. — 6. C. يريد.  
 — 7. C. مستبحره. — 8. C. الماء. — 9. B. ثلثة. — 10. B. تساوا. — 11. C. الثلاثه. — 12. B. om. جاء.  
 — 13. C. ليكن. — 14. B. عظيمين. — 15. AC. om. وهو الاصغر. — 16. B. وكئيف. — 17. B.  
 الغشى حجابا.

étoiles qu'il lança dans l'espace, selon leur mérite, pour le service et l'utilité  
 de l'homme. Vinrent ensuite, dans une succession ininterrompue, les quatre  
 éléments : en haut l'élément du feu, le premier de tous, puis, en descendant,  
 l'élément de l'air, puis l'élément de l'eau et enfin l'élément de la terre. Moïse,  
 le premier-né des Prophètes, a dit sur ce sujet : *Au commencement, Dieu créa le*  
 \* f. 9 v°. *ciel et la terre, et la terre était \* inconsistante, informe et entièrement recouverte*  
*par la mer; et l'Esprit de Dieu étendait ses ailes sur les eaux. Dieu dit : Que la*  
*lumière soit! Et la lumière fut. Et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres et il*  
*vit que la lumière était très bonne. Et il y eut un soir et il y eut un matin au*  
*premier jour, au second et au troisième<sup>1</sup>.*

Quand furent écoulés ces trois jours, correspondant au nombre des trois  
 personnes éternelles, Dieu dit, le quatrième jour : « Qu'il y ait deux grands  
 luminaires au firmament, le plus grand pour présider au jour, l'autre, plus  
 petit, pour présider à la nuit<sup>2</sup>. » En ce quatrième jour, Dieu ne créa pas autre  
 chose, sinon un voile épais pour cette première lumière. Il fit habiter cette  
 \* f. 10 r°. première lumière dans ce voile où elle entra et d'où elle sortait \* pour briller  
 sur la création. Si ce voile n'avait été placé comme un rideau entre le regard

1. Gen., 1, 1-13. — 2. Cf. Gen., 1, 14, 16.

اللاهوت بالناسوت  
كالملائكة مع  
صيف وكيف كيتا معقدا كيتا رمزة كيتي عمى ابتعاد

### الباب الرابع

#### في ذكر خلقه<sup>6</sup> ابينا<sup>7</sup> آدم

وخلق ابينا آدم من تراب الارض وكونه منها واسكن فيه الروح العاقلة الناطقة التي  
\* f. 10 v°. بها \* سمي انسان قال<sup>8</sup> له من جميع شجر الفردوس كل خلا شجرة واحدة وهي  
شجرة معرفة<sup>9</sup> الخير والشر فقال<sup>10</sup> له لا تاكل منها موتاً تموت  
وان ابليس راس اجناد السمائين كان رئيساً<sup>11</sup> على جميع الملائكة فلما راي ان ساير

1. C. احدث. — 2. B. رمز. — 3. B. ابينا. — 4. C. كما الحيوان. — 5. B. تانيا. — 6. C. خلقت.  
— 7. C. ابونا. — 8. B. وقال. — 9. C. معرفت. — 10. B. وقال. — 11. B. رئيس.

de l'homme et cette première lumière, personne n'aurait pu la regarder. Il y a  
là une première figure de l'union de la divinité avec l'humanité.

Après cela, Dieu continua son œuvre jusqu'au sixième jour qui fut celui de  
la création d'Adam, notre père. Il lui donna une âme comme aux anges et un  
corps animal comme aux bêtes; [il en fit un être] tout à la fois subtil et  
grossier. Et c'est là une deuxième figure de l'union de la divinité avec  
l'humanité.

### CHAPITRE IV

#### LA CRÉATION D'ADAM, NOTRE PÈRE.

Dieu créa et forma notre père Adam du limon de la terre et mit en lui  
l'esprit intelligent et doué de raison qui \* l'a fait appeler *insân*<sup>1</sup>. Il lui dit : \* f. 10 v°.  
*Mange de tous les arbres du Paradis, à l'exception d'un seul qui est l'arbre  
de la science du bien et du mal*<sup>2</sup>. Et il ajouta : « N'en mange pas, [sinon] tu  
mourras<sup>3</sup>. »

Mais le Diable (*Iblis*), chef des milices célestes et de tous les anges, voyant

1. « Être sociable, civilisé : homme ». — 2. Gen., II, 17. — 3. Cf. Gen., *ibid.*

التسابيح ترفع اليه ليرفعها لخالقه ظن في نفسه انه شيء وان تلك التسابيح ترفع اليه لذاته فلم يرفعها لخالقه وظن<sup>1</sup> انها له فقصد الالهية لذاته وللوقت اسقطه الله تعالى من مرتبه الى اسفل الاسفل من محل مرتبه ونورانيته وبقيت المرتبة خالية الى يوم الناس هذا فلما راي مرتبه قد خليت من تسبيحه وتقديسه \* علم من حكمة الله انه لا يدعها خالية من التسبيح والتقديس فبقي منتظر من يخلقه الله تعالى يعمرها به فلم يخلق احدا بعد ذلك سوى ادم فعلم الشيطان عند ذلك وتحقق<sup>2</sup> ان هذه الصورة من دون صور الحيوانات ذوات الاربع وهي منقامة القامة الا لاجل مرتبه فحينئذ ابتدى الشيطان يحاول ابونا<sup>3</sup> ادم ليعلم ماذا يصير منه فلما رآه يداور<sup>4</sup> حول جميع شجر الفردوس خلا شجرة واحدة وهي شجرة<sup>5</sup> معرفة الخير والشر لم ياكل منها من دون جميع الاشجار<sup>6</sup>

1. B. ظن. — 2. B. تحقق loco تحقيق. — 3. B. om. ابونا. — 4. B. يدور. — 5. BC om. شجرة. — 6. *Abhinc usque in finem capituli, B haec habet tantum manu recentiori scripta*: فحسده على ذلك اند ياكل من ثمار الفردوس ولم ياكل من ذلك الشجرة ثم اند: تحايل بمكره ودخل في الحيد واتلفه (sic) بتلك الشجرة فنظرا اليهما ادم وحوى فتالتا الحيد لحو ان من اكل من هذه الشجرة يصير الالهيا ثم انها انخضعت لكلامها فاطغت ادم بان يخالف وياكل فيها فلم تقبل ثم انها تناولوا من تلك الشجرة ثمارا واكلا وفي ذلك الوقت صاروا تحت المخالفه لباربيما وخالفا الوصيه وعلا بصد ذلك ففرح ابليس لذلك لانه عطى المنزل التي سقط منها شاطانايل وخليه من تسبيحه والبشر يرصدها والشيطان يرصد عقوب البشر وعقوبهم هو موضع عضو الشجرة الذي به يبعثوا عن خالقهم

monter vers lui toutes les louanges afin qu'il les offrit à son Créateur, s'imagina qu'il était quelque chose et que ces louanges s'adressaient à sa propre personne. Dans cette croyance, il cessa de les présenter à son Créateur et s'attribua la divinité. Mais sur-le-champ Dieu le Très-Haut le précipita du siège de sa splendeur pour le jeter au plus bas des abîmes; et son siège resta vide jusqu'au jour [où furent créés] les hommes.

Quand il vit que de ce siège ne partaient plus la louange et les bénédictions que lui-même rendait à Dieu, \* il comprit que la sagesse divine ne le laisserait pas vacant et il resta dans l'attente de celui que Dieu le Très-Haut créerait pour l'occuper. Or Dieu ne créa personne après cela, si ce n'est Adam. Satan connut alors avec certitude que cette forme, qui n'est pas comme celle des quadrupèdes, mais de taille droite, n'avait été créée que pour prendre sa place. Il se mit donc à observer Adam, notre père, pour savoir ce qu'il ferait. Et l'ayant vu tourner autour de tous les arbres du Paradis, à l'exception du seul arbre de la science du bien et du mal, dont il ne mangeait point, il chercha un

قصد يحتال عليه وقال في ذاته ان عدل الله لا يظلم احداً انا لما اخطيت وخالفت<sup>1</sup> ولم  
 \* f. 11 v°. اسبح واقدس الله تعالى استقطني وهذا الاخر متى خالف امر الله ربه \* واكل من هذه  
 شجرة استقطه كما استقطني لان عدل الله يوجب ذلك

وعند<sup>2</sup> ذلك احتال الشيطان على حوى الذي كان ادم يانس اليها من دون البهايم  
 وقال لها لماذا لم تاكلا من هذه الشجرة فقالت ان الله امرنا ان لا ناكل منها وقال اليوم  
 الذي تاكلا منها موتاً تموتان فقال الشيطان لحوى على لسان الحية ليس موتاً تموتان ان  
 اكلتما منها وانما تصيرا<sup>3</sup> الهة تعرفان الخير والشر فصددت حوى قول الشيطان واخذت  
 منها واكلت ثم اطعمت بعلمها ادم فاخذ واكل وللوقت تعريان من مجدهما وظهرت عورتها  
 مكشوفة وطردا<sup>4</sup> من الفردوس من الباب الغربي فعند ذلك \* سمع ادم صوت محسوس  
 كأنه مشي قدمي انسان اتى اليه وخطبه وقال له ادم ادم اين انت فقال ادم يا رب  
 سمعت حس قدميك ماشياً في الفردوس فخفت لاني<sup>5</sup> عريان فقال له الرب جل اسمه

لاني C 5. — وطرد C 4. — تصيرون C 3. — فعند C 2. — وخالفت C om. 1.

stratagème pour le tromper. Il se disait en lui-même : « Dieu ne manque à l'équité envers personne : Dieu le Très-Haut m'a précipité, après mon péché et ma désobéissance, quand j'ai refusé de le louer et de le bénir; et cet autre, dès qu'il aura transgressé l'ordre de Dieu, son maître, \* et mangé de cet arbre, \* f. 11 v°. sera précipité comme je l'ai été moi-même, parce que la justice divine l'exige. »

Satan alors employa l'astuce contre Ève avec laquelle plus qu'avec les animaux Adam était familier et il lui demanda : « Pourquoi ne mangez-vous pas tous deux de cet arbre? — Dieu, lui répondit-elle, nous a interdit d'en manger et il a dit : « Le jour où vous en mangerez vous mourrez. » Satan lui dit, empruntant la langue du serpent : « Vous ne mourrez point, si vous en mangez, mais vous deviendrez des dieux, connaissant le bien et le mal. » Ève crut à la parole du serpent, elle prit [du fruit] de l'arbre et en mangea; puis elle en présenta à son mari Adam qui en prit et en mangea aussi. Tous deux à l'instant furent dépouillés de leur gloire; leur nudité apparut à découvert, et ils furent chassés du Paradis par la porte occidentale. \* Adam entendit alors un bruissement comme celui des pas d'un homme qui venait à sa rencontre et qui lui disait : « Adam, Adam, où es-tu? — O mon Seigneur, répondit Adam, j'ai entendu le bruit de tes pas dans le Paradis et j'ai eu peur, parce que je suis nu. » Et le Seigneur, dont le nom est grand, ajouta : « Qu'est-ce qui t'a appris que tu es nu? Aurais-tu désobéi en mangeant [du fruit] de l'arbre dont je t'avais \* f. 12 r°.

وما ادراك بانك<sup>1</sup> عريان العلك<sup>2</sup> خالفت واكلت من الشجرة التي نبيتك<sup>3</sup> ان لا تاكل منها فاكلت فقال ادم المرأة التي جعلتها معي في الفردوس هي التي اطغتني حتى اكلت فقال الله له كما ائتت خالفت قول ربك ورجعت الى قول امراتك واكلت من الشجرة التي نبيتك عنها موتاً وتموت ولغت الارض بعملك وقال للمرأة كما ائتت خالفت<sup>4</sup> ورجعت<sup>5</sup> الى قول الحية واكلت<sup>6</sup> واطعمت<sup>7</sup> بعلك موتاً وتموتين وبالاحزان \* والاولاج تلدين والى<sup>\* f. 12 v°.</sup> بعلك ترجعين وقال للحية ملعونة تكونين من بين الدواب وعلى بطنك تدبين اي اها كانت من دواب الاربع ثم وقال لها وتاكلين التراب طول ايام حياتك ولاجعلن<sup>8</sup> العداوة بينك وبين المرأة وبين نسلك ونسائها هم يرصدون راسك وانت ترصدين<sup>9</sup> عقوبهم شرح ذلك اي ان راس الحية هي المنزلة التي سقط منها ساطانايل وختت من تسبحة<sup>10</sup> والبشر يرصدها والشيطان يرصد عقوب البشر وعقبهم هو موضع عضو الشهوة الذي به يبعدوا عن خالقهم

1. C. ائتت. — 2. C. لعلك. — 3. C. add. عنها. — 4. C. خالفتي. — 5. C. ورجعتي. — 6. C. واكلتي. — 7. C. واعطيتي. — 8. C. واجعلن. — 9. C. ترصدن. — 10. C. تسبحة.

*défendu de manger?* Tu en as donc mangé? — La femme que tu as mise avec moi dans le Paradis m'a égaré à tel point que j'en ai mangé, » répondit Adam. Et Dieu lui dit : « Parce que tu as désobéi à la parole de ton Seigneur pour t'en rapporter à ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger, tu mourras. *La terre est maudite à cause de ton acte.* » Et il dit à la femme : « Puisque tu as désobéi pour t'en rapporter à la parole du serpent, que tu as mangé [de l'arbre] et en as donné à ton mari, tu mourras. <sup>\* f. 12 v°.</sup> *Tu enfanteras dans les angoisses \* et les douleurs et tu retourneras à ton mari.* » Et il dit au serpent : « *Tu es maudit entre les animaux, tu ramperas sur ton ventre.* » Car il était d'abord un quadrupède. Dieu ajouta : « *Tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. Je mettrai l'inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité. Ils guetteront ta tête et tu te mettras en embuscade à leur talon<sup>1</sup>.* »

Commentaire. — La tête du serpent c'est la place d'où Satanaël a été précipité et d'où la louange [divine] est absente : le genre humain guette cette place et Satan guette les talons du genre humain. Le mot 'aqbouhoum<sup>2</sup> désigne l'endroit où se trouve le membre de la volupté, par lequel les hommes s'éloignent de leur Créateur.

1. Cf. Gen., III. — 2. « Leurs talons ».

## الباب الخامس

في ذكر طرد ادم من الفردوس عند المخالفة

\* فحينئذ<sup>1</sup> طرد ادم وحوى الى ارض الشقا من نعيم الفردوس وخرج باكياً<sup>2</sup> حزيناً \* f. 13 r°. ووقف عند باب الفردوس الغربي حزيناً<sup>3</sup> يصلي وهذا السبب توجهت المومنين<sup>4</sup> في صلواتهم الى الشرق ثم انّ الشيطان اخذ في مضادته<sup>5</sup> لادم على ممر الزمان من ذلك انه خلال ذات يوم<sup>6</sup> نايم وجمع جنوده واخذ قطعة من جبل وحملها هو واعوانه ورمها<sup>7</sup> على ادم وهو نايم قصداً منه ان يقتله<sup>8</sup> والربّ الاله المتحنن الذي لا يشاء موت الخاطي جوف القطعة الجبل في وقوعها على ادم مثل المكبة<sup>9</sup> نزلت<sup>10</sup> عليه ولم يموت<sup>11</sup> فلما استيقظ ادم من نومه وجد ذاته في ظلمة عظيمة فخاف وقال تهلكني يا ربّ<sup>12</sup> فناداه \* الصوت الذي كان سمعه \* في الفردوس يا ادم هذه محبة حبيبك الذي اطعته وخالفت امري ووصيتي

1. C فحينئذ. — 2. B ماشيا *pro* باكياً. — 3. B *om.* حزينا. — 4. B المومنون. — 5. B مضادته. — 6. B يوماً. — 7. C وارماها. — 8. B قصد انه يقتله. — 9. BC المكب. — 10. B فنزلت. — 11. B يموت. — 12. *Pro* يا ربّ تهلكني. — 14. B بيت.

## CHAPITRE V

EXPULSION D'ADAM DU PARADIS, LORS DE SA DESOBÉISSANCE.

\* Adam et Ève furent alors expulsés du Paradis de délices [et envoyés] vers \* f. 13 r°. le pays de la misère. Triste et versant des pleurs, Adam sortit et, dans son chagrin, s'arrêta pour prier devant la porte occidentale; et c'est pourquoi les fidèles, pendant la prière, se tournent du côté de l'Orient. Dans la suite des temps, Satan se mit à manifester son hostilité contre le premier homme. Un jour, par exemple, que celui-ci était endormi, Satan rassembla ses milices et prit un quartier de montagne qu'il transporta avec l'aide de ses suppôts et qu'il lança sur Adam, pendant son sommeil, pour le tuer. Mais le Seigneur, qui est le Dieu plein de compassion et qui ne veut pas la mort du pécheur, creusa comme un couvercle ce quartier de montagne, pendant qu'il tombait sur Adam, et celui-ci ne mourut pas. Toutefois, quand il se réveilla et qu'il se trouva plongé dans des ténèbres épaisses, il dit, saisi de crainte : « Vous me faites périr, ô mon Maître. » Et la voix qu'il avait entendue \* dans le Paradis lui \* f. 13 v°. cria : « O Adam! voilà l'amour de ton ami à qui tu avais obéi [d'abord] et dont tu as [ensuite] transgressé les ordres. »

ولو اخذنا ان نصف ما جرى لادم مع الشيطان واحدة واحدة لطال الشرح في ذلك  
 وأتّما القصد في الاختصار  
 ثم انّ ادم من ذو<sup>1</sup> اكل من الشجرة وهو ملتهب بالشهوة الحيوانية المركبة فيه ولم يستقرّ

### الباب السادس

في ذكر زيجة ادم بحوى<sup>2</sup> للتناسل وقبول النمو والبركة من الله تعالى

ومن بعد ذلك ناداه الله تعالى وقال له ادم ادم اذا اردت ان تدن من حوى اعطيها  
 اثنين<sup>3</sup> وسبعين تمثال<sup>4</sup> من الذهب الذي سيرتهم<sup>5</sup> لك مع ميخايل الملاك في مغارة  
 الكنوز اعطيهم<sup>6</sup> لها \* في صداقها وقدم لي قرباناً قبل ان تدنوا<sup>7</sup> منها وانّ ادم فعل ذلك<sup>8</sup> \* f. 14 r.  
 وهي العلة الموجبة في<sup>9</sup> ان يكون مهر الكنيسة<sup>10</sup> اثنين وسبعين ديناراً لاجل عدد اوليك  
 التماثيل المسيّرة مع ميخايل الملاك

1. BC منذ. — 2. C om. بحوى. — 3. B فاعطها اتني. — 4. B add. متقالا. — 5. B pro  
 ارسلتهم *habet* سيرتهم. — 6. B اعطيهم. — 7. B تدن. — 8. B كذلك. — 9. BC om. في. —  
 10. B pro العروسة *habet* الكنيسة.

Il faudrait un fort long récit pour raconter en détail ce qui arriva entre Adam et Satan. Notre dessein est d'abrèger.

A partir du moment où il eut mangé de l'arbre, Adam, brûlé par le feu de la convoitise animale qu'il portait en lui-même, ne connut plus de repos.

## CHAPITRE VI

MARIAGE D'ADAM ET D'ÈVE POUR LA MULTIPLICATION DE LEUR POSTÉRITÉ:  
 ACCROISSEMENT ET BÉNÉDICTION QU'ILS REÇOIVENT DU DIEU TRÈS-HAUT.

Après cela, Dieu le Très-Haut appela Adam en disant : « Adam, Adam! lorsque tu voudras t'approcher d'Ève, tu lui donneras 72 *mithqâls* de l'or que je t'ai envoyé par l'entremise de l'ange Michel dans la caverne des trésors.  
 \* f. 14 r. Tu les lui donneras \* en dot et tu m'offriras un sacrifice avant de t'approcher d'elle. » Adam fit ainsi; et c'est la raison pour laquelle la dot obligatoire de l'église<sup>1</sup> doit être de 72 dinars, chiffre correspondant au nombre de *mithqâls* envoyés par l'ange Michel.

1. Ms. B : « de l'épouse ».

ثم انّ ادم دنا من حوى فحملت منه وولدت<sup>1</sup> ابن ذكر<sup>2</sup> وابنة وبارك الربّ عليهما  
وقال أنبيا واكثرا وامليا الارض وتسأطا عليها  
وانّ ادم واقع حوى مرّة ثانية فحملت منه ووضعت مرّة اخرى صبّي وبت ذكراً  
وانثى<sup>3</sup> فلما كبرا<sup>4</sup> واستحقّا الزواج كلّم الله ادم وقال<sup>5</sup> له خالف بين البطنين في الزواج  
والذكر<sup>6</sup> الذي في هذا البطن اعطيه للانثى التي<sup>7</sup> في البطن الاخرى<sup>8</sup> وكانت<sup>9</sup>  
\* f. 14 v°. احدتهما<sup>10</sup> حسنة الخلقه جدّاً<sup>11</sup> \* والاخرى<sup>12</sup> غير ذلك فلما آن<sup>13</sup> استحقاق<sup>14</sup> الزواج  
قال ابونا ادم لهاييل ولده ولقايين ايضاً<sup>15</sup> اصعدا الى الجبل وقدما قرابينكما<sup>16</sup> وتقدّسا<sup>17</sup>  
قبل استصحابكما اخوتكما<sup>18</sup> فقال قايين انا ما اخذ الا اختي الذي نزلت معي في  
البطن لآنها حسنة جدّاً وهذا بخلاف ما قال الله تعالى فلم يمكنه ابوه ادم من ذلك  
ولم يقدر يخالف ابيه

1. C. وولدة. — 2. B. ذكرا; C. pro ذكر وابنة. — 3. B. pro  
ابنين ذكر وانثى *habet* ابن ذكر وابنة C. — 4. B. كبروا. — 5. C. add. اللد. — 6. B.  
وانثى *habet tantum* ابنا وابنة. — 7. BC. الذي. — 8. B. الاخر. — 9. C. وكان. — 10. B. احدهما, C.  
*om.* — 11. C. *om.* جدا. — 12. C. والاخره. — 13. C. *om.* ان. — 14. BC. استحقا. — 15. B. *om.*  
ايضا. — 16. B. قربانكما. — 17. C. وتقدسا, B. — 18. B. *om.* اخوتكما.

Ensuite Adam s'approcha d'Ève qui conçut de lui et enfanta un garçon et une fille. *Le Seigneur les bénit tous deux, en disant : Croissez, multipliez-vous, remplissez la terre et l'assujettissez*<sup>1</sup>.

Adam connut Ève une seconde fois. Elle conçut de lui et mit encore au monde un garçon et une fille. Lorsque ces enfants eurent grandi et furent en âge de se marier, Dieu adressant la parole à Adam lui dit : « Sépare chacune des deux grossesses pour le mariage : donne le garçon issu du premier enfantement à la fille née du second. » Or l'une des deux filles était très belle, \* mais non pas l'autre. Le moment du mariage venu, Adam, notre père, dit à \* f. 14 v°. ses deux fils, Abel et Caïn : « Gravissez la montagne, offrez vos sacrifices et sanctifiez-vous avant de prendre vos sœurs pour compagnes. » Caïn répliqua : « Je ne prendrai que ma sœur, celle qui a été conçue avec moi, car elle est fort belle. » Cela, à l'encontre de la parole de Dieu le Très-Haut. Adam, son père, ne lui accorda pas ce qu'il demandait et Caïn ne pouvait pas lui désobéir.

1. Gen., i, 28.

وطلع لتقدمه القران وقلبه مغشوش من الحسد لآخيه على ملاحه اخته التي ياخذها  
فاخطر بباله الشيطان قتل هبيل آخيه فطلع<sup>1</sup> الجبل بهذه النية فلم يقبل الله له  
قران فآزداد حنقا على حنقه فآلا آخيه هابيل<sup>2</sup> بعد ذلك<sup>3</sup> وجاء من ورايه وضربه<sup>4</sup>  
في \* مقتله فمات وبقي حاير كيف يعمل به لآئه لم يكن ميتا<sup>5</sup> مات على الارض. \* 1. 15 1.  
قبل ذلك فتركه ونزل من الجبل فناده الله تعالى<sup>6</sup> قايلآ قاين قاين اين آخيك فقال  
يا رب تركته في الحقل كآئه لم يعلم ان الله فاحص القلوب وفكرها<sup>7</sup>

### الباب السابع

في ذكر العلة في السلام من<sup>8</sup> اول الوجود وعدم اختلاط اولاد قاين باولاد هابيل  
فقال الله لقاين هذا هو دم هابيل يصرخ بين يدي وهذه العلة الموجبة لقول<sup>9</sup>

1. C. وطلع. — 2. B. هابيل آخيه. — 3. BC add. طويله. — 4. A. وطرده. — 5. B. ميت. —  
6. B. كتول. — 7. C. في pro. — 8. C. من. — 9. B. من. الله تعالى pro الصوت.

Il gravit la montagne pour offrir son sacrifice, avec un cœur rempli d'envie  
contre son frère, à cause de la beauté de sa sœur que celui-ci devait épouser.  
Satan lui suggéra la pensée de tuer son frère Abel, et ce fut avec cette  
intention qu'il monta. Sa haine redoubla lorsque Dieu eut refusé d'agréer  
son offrande; il laissa [marcher] son frère Abel; puis venant par derrière,  
\* 1. 15 1. il le frappa \* dans un endroit où la blessure était mortelle et le tua. Il resta  
alors interdit, se demandant ce qu'il ferait de lui, car personne auparavant  
n'était mort sur la terre. Enfin il l'abandonna et descendit de la montagne.  
« Caïn, Caïn! où est ton frère? » lui cria Dieu le Très-Haut. — « O mon  
Seigneur, répondit-il, je l'ai laissé dans la campagne » : comme s'il eût  
ignoré que Dieu sonde les cœurs et les pensées<sup>2</sup>.

## CHAPITRE VII

DE LA RAISON QUI FIT ÉTABLIR LE SOUHAIT DE PAIX AU COMMENCEMENT DU  
MONDE. — SÉPARATION DES ENFANTS DE CAÏN D'AVEC LES ENFANTS D'ABEL (SETH).

Dieu dit à Caïn : *Voici que le sang d'Abel crie jusqu'à moi*<sup>3</sup>. Tel est le motif  
pour lequel, depuis le commencement du monde, celui qui rencontre quelqu'un

1. Gen., iv, 9. — 2. Cf. Ps. vii, 10. — 3. Gen., iv, 10.

القادم على المقدم عليه من أول الوجود سلام عليك بمعنى أنني<sup>1</sup> لم يكن في قلبي  
غدر عليك<sup>2</sup> مثل قايين ولا اعمل كما عمل هو باخيه هابيل

\* f. 15 v°. ثم إن آدم \* كثر نسله على الأرض كقول الله تعالى انميا واكثرا وامليا الأرض فلم  
يزل النمو<sup>3</sup> والكثرة عمال إلى حيث حصل الفساد من كثرة الزنا فقال الله لادم لا  
يخلط اولاد المبارك<sup>4</sup> باولاد الملعون<sup>5</sup> فحينئذ<sup>5</sup> انزل ادم اولاد قايين اسفل في الأرض  
المنحطة وبقي<sup>6</sup> اولاد شيت<sup>7</sup> فوق الجبل يستحون الله كمثل الملائكة واما اولاد قايين  
فانهم زادوا في العصيان واستخرجوا الخمر من الاعتصار وشربوا وسكروا وهاجوا على بعضهم  
بعض ولم يتقوا الله في المضاجعة وكان كل واحد واحد<sup>8</sup> ياخذ امه واخته ولم يزل الامر  
كذلك إلى ايام نوح البار

- 1. B اند. — 2. عليك غدر C. — 3. بزال النور C. — 4. المباركين C. — 5. حنيد C. —  
6. B وبقتي. — 7. C هابيل pro شيت sic etiam A in marg., sed manu recentiori. —  
8. B non iterat واحد.

doit lui dire : « La paix soit avec toi, » comme s'il disait : « Mon cœur ne renferme aucune perfidie contre toi; je n'agirai pas à ton égard comme Caïn se comporta à l'égard de son frère Abel. »

Ensuite la postérité d'Adam \* se multiplia sur la terre, conformément à la \* f. 15 v°.  
parole de Dieu le Très-Haut : *Croissez, multipliez-vous et remplissez la terre*<sup>1</sup>.  
Cette croissance et cette multiplication durèrent jusqu'à ce que la fréquence  
de l'adultère eut engendré la corruption. Dieu dit alors à Adam : « Que les  
enfants du béni (Seth) ne soient pas mélangés avec les enfants du maudit. »  
Adam fit donc habiter les enfants de Caïn en bas dans la plaine, tandis que  
les enfants de Seth restèrent sur la montagne où ils louaient Dieu comme les  
anges. Les enfants de Caïn devinrent plus rebelles encore : ayant exprimé le  
jus du raisin, ils buvaient du vin et s'enivraient; ils s'insurgeaient les uns  
contre les autres; ils ne pratiquaient pas la crainte de Dieu sur leur couche,  
mais chacun y prenait sa mère et sa sœur. Il en fut ainsi jusqu'à l'époque du  
pieux Noé.

1. Gen., i, 28.

## الباب الثامن

\* f. 16 r°. في ذكر<sup>1</sup> عمل نوح السفينة ودخوله فيها

فلما امر الله نوح الباز ان ياخذ من خشب الساج اي الشمشار<sup>2</sup> الذي لا يسوس ويعمل منه فلك<sup>3</sup> طوله ثلثمائة ذراعاً<sup>4</sup> وعرضه خمسون ذراعاً<sup>5</sup> وسمكه ثلاثون ذراعاً ويكون مدهون<sup>6</sup> بالطنلي داخل وخارج<sup>7</sup> ويكون مقبباً وتدخل<sup>8</sup> فيه معك بنيه ونساء بنيه ومن جميع الطائر ومن الانعام والدبابات من الطاهر<sup>9</sup> سبعة سبعة ومن الغير طاهر<sup>10</sup> اثنين اثنين ذكر<sup>11</sup> واتي فاتني مرسل<sup>12</sup> الطوفان على الارض

فعمل نوح جميع ما امره الله تعالى به وادخل معه من<sup>13</sup> جميع ما قال فاتما الطائر وذوات<sup>14</sup> الاربع فلم يكون<sup>15</sup> نوح يعلم فيه الطاهر من الغير الطاهر \* لكنّه عند الدخول \* f. 16 v°.

1. C om. ذكر. — 2. C الشمشار. — 3. B فلكا, C add. السفيند. — 4. B ذراع. — 5. B من الطاهر<sup>9</sup>. — 6. B مدهونا. — 7. B داخلا وخارجا. — 8. B ويدخل. — 9. Pro طاهر. — 10. B ومن الطائر الحلال B habet. — 11. B ذكر. — 12. BC add. ما. — 13. B om. من. — 14. C وذوات. — 15. C يكن.

## CHAPITRE VIII

\* f. 16 r°.

\* NOÛ CONSTRUIT L'ARCHE ET IL Y'ENTRE.

Dieu commanda au pieux Noé de prendre du bois de platane, c'est-à-dire de *chimchar*, [essence] que les vers n'attaquent pas, et d'en construire une arche qui aurait *trois cents coudées de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur*<sup>1</sup>, qui serait enduite de bitume à l'intérieur et à l'extérieur et voûtée. [Dieu ajouta] : *Tu y feras entrer avec toi tes fils et leurs femmes*<sup>2</sup>; parmi les animaux purs, sept couples de tous les oiseaux, animaux domestiques et reptiles; parmi les animaux impurs, un couple, mâle et femelle<sup>3</sup> : *car je vais envoyer sur la terre les eaux du déluge*<sup>4</sup>.

Noé, exécutant les ordres de Dieu le Très-Haut, fit entrer avec lui tout ce qu'il lui avait désigné. Il ne savait pas distinguer les oiseaux et les quadrupèdes purs de ceux qui étaient impurs; \* mais, quand le moment d'entrer dans l'arche fut venu, il trouva ceux qui étaient purs réunis par couples de sept

1. Gen., vi, 15. — 2. *Ibid.*, 18. — 3. Cf. Gen., vii, 2-3. — 4. Gen., vi, 17.

وجد الطاهر ناحية سبعة سبعة والغير طاهر ناحية اثنين اثنين وجدهم<sup>1</sup> فعلم من ذلك الوقت الطاهر من الغير طاهر<sup>2</sup> الى يومنا هذا

فاسف الرب على خلقه الانسان حتى اتى بالطوفان واهلك جميع من على الارض من حيوان وانسان ولم يبق في الوجود غير نوح الباز ونيه<sup>3</sup> ونساء بنيه سام وحام وناقت وجمجمة<sup>4</sup> ابونا<sup>5</sup> ادم في السفينة معهم

واقام الطوفان مدة احدى<sup>6</sup> عشر شهراً<sup>7</sup> على الارض وفي شهر العاشر فتح نوح الفلك وارسل الغراب ليعلم هل نقص الماء ام لا فلم يعود الغراب وبعد ذلك ارسل الحمامة \* f. 17 r°. فأتت له وفي مناقرها ورقة \* زيتون فعلم نوح ان الماء قد ذهب من على وجه الارض وهذه هي العلة في اقتناء الزيت في البيعة دون ساير الادهان لان الله تعالى ابقاه ولم يمسه الغضب الذي شمل الارض بكاملها فلولا ان هذه الشجرة فيها سر الاهي لم يقيم<sup>8</sup> مع وجود ماء الطوفان ولم يبقها الرب الا للسر الذي فيها لاتها سبب<sup>9</sup> لتقريب الناس الى

1. وحدهم C. — 2. B om. ... ولكن عند الدخول وجد ... — 3. B ونيه. — 4. C جمجمة. — 5. B ابينا. — 6. C احدى. — 7. B شهر. — 8. BC تقيم. — 9. B فانها سببا.

d'un côté et les impurs deux par deux, d'un autre côté. Depuis lors jusqu'à ce jour, on a su distinguer les animaux purs des animaux impurs.

Le Seigneur était tellement irrité contre le genre humain qu'il fit venir le déluge et anéantit tous les animaux et tous les hommes qui étaient sur la terre. Seuls, le pieux Noé, ses enfants et les femmes de ses enfants, Sem, Cham et Japhet, survécurent. Ils avaient avec eux dans l'arche le crâne de notre père Adam.

Le déluge resta sur la terre pendant onze mois. Au dixième mois, Noé ouvrit l'arche et lâcha le corbeau pour savoir si l'eau avait diminué ou non; mais le corbeau ne revint pas. Après cela, il lâcha la colombe, et elle revint portant dans son bec une feuille \* d'olivier. Noé connut alors que l'eau avait \* f. 17 r°. disparu de la surface de la terre<sup>1</sup>.

Voilà pourquoi l'Église fait acquisition d'huile d'olive, à l'exclusion de toute autre. C'est parce que Dieu le Très-Haut la conserva et la préserva du courroux qui s'était étendu à la terre entière. Si l'olivier n'avait pas contenu un mystère divin, il n'aurait pas résisté à l'eau du déluge. Le Seigneur ne le conserva qu'à cause du mystère qui s'y trouve caché, parce que son huile sert à rapprocher les hommes de Dieu le Très-Haut. Il y en a dans la corne de l'onction et dans le Saint-Chrême. Après l'avoir bénite, les prêtres en font

1. Cf. Gen., viii, 5-11.

الله تعالى منها في قرن المسحة ومنها في الميرون المقدس وعليها تصلي الكهنة ويدهنوا المرضى قبرى<sup>1</sup> ولولا سر الله فيها لم يكن ذلك كذلك

وبعد خروج الطوفان من على الارض خرج نوح الباز من السفينة وتجدد وجه الارض دفعة اخرى \* كمثل الاول طاهراً وخرج نوح الباز وقدم لله تعالى بخوراً<sup>2</sup> قربان<sup>3</sup> فاشتم<sup>4</sup> الرب<sup>5</sup> رائحة البخور وحلف بيمينه العزيزة انني لا اعود العن<sup>6</sup> الارض<sup>7</sup> بطوفان ثاني يهلك الارض واعطا<sup>8</sup> نوح<sup>9</sup> علامة<sup>10</sup> وهي قوس قزح في الشتاء<sup>11</sup> قبل المطر يظهر غرباً<sup>12</sup> قال له ما<sup>13</sup> دمت تنظر هذه العلامة امن من طوفان<sup>14</sup> ثاني يعود على الارض ولم يزل ذلك كذلك الى ايام لوط الباز فارسل الرب ملايكه واخرجوا لوط<sup>15</sup> وامراته من سدوم ثم امطر عليها نار وكبريت<sup>16</sup> فلما التفتت امرأة<sup>17</sup> لوط الى خلفها اسفاً على المدينة فصارت للوقت عمود<sup>18</sup> ملح

1. B قبرى. — 2. B add. طيباً, C بخور. — 3. B قرباناً. — 4. B om. الرب. — 5. B om. العن. — 6. B الارض. — 7. C واعطي. — 8. B يوحنا pro نوح. — 9. C om. علامة. — 10. B الشتاء pro السا. — 11. B غرباً. — 12. C فما. — 13. B الطوفان. — 14. B لوطاً. — 15. B وامراته. — 16. B امرأة. — 17. C عمود.

des onctions sur les malades, et ils sont guéris. Si elle n'eût contenu un mystère divin, il en fût allé tout autrement.

Quand le déluge se fut retiré de dessus la terre, le pieux Noé sortit de l'arche. La face de la terre était renouvelée une seconde fois et avait retrouvé sa pureté originelle. Étant sorti de l'arche, le pieux Noé offrit au Dieu Très-Haut de l'encens en sacrifice. Le Seigneur respira la bonne odeur de l'encens et jura par sa droite puissante [en disant] : *Je ne maudirai plus jamais la terre*<sup>1</sup> [en lui envoyant] un second déluge pour la détruire<sup>2</sup>. Et il donna à Noé un signe, à savoir l'arc-en-ciel qui en hiver paraît à l'occident avant la pluie. Et il ajouta : « Tant que tu verras ce signe, garde l'assurance que le déluge ne reviendra pas une seconde fois sur la terre<sup>3</sup>. » Il en fut toujours ainsi jusqu'aux jours du pieux Lot. Dieu lui envoya ses anges qui le firent sortir, lui et sa femme, de Sodome. Puis il y fit pleuvoir du feu et du soufre. Mais la femme de Lot, ayant regardé en arrière par compassion pour la ville, fut changée aussitôt en colonne de sel.

1. Gen., VIII, 21. — 2. Gen., IX, 11. — 3. Cf. Gen., IX, 12-16.

## الباب التاسع

\* في ذكر ظهور اينا<sup>1</sup> ابراهيم

\* f. 18 r°.

ثم بعد ذلك ظهر ابونا ابراهيم ابن تارح<sup>2</sup> عليه السلام وظهر باراً في زمانه وهو اول من ادا<sup>3</sup> العشور الى ملشيسداق<sup>4</sup> كاهن الله العليّ وعند ما انصرف من محاربة الملوك وكان معه وقت اذن<sup>5</sup> ثلثماية وثمانية عشر رجلاً وهذه العلة الموجبة لمماتلة<sup>6</sup> اجتماع الابهاء الثلثماية وثمانية عشر بمدينة<sup>7</sup> نيقية

وكان كثير الخير محبّ الغرباء<sup>8</sup> يعرف الله تعالى بخلاف مذهب الصابة جميعهم لانّ مذهب الصابة كانوا يعتقدوا<sup>9</sup> انّ الافلاك قديمة بقدم الباري وانّ<sup>10</sup> الباري تعالى روح الافلاك والافلاك له محلّ الجسم وانه لا غنى<sup>11</sup> عن جسم<sup>12</sup> وسيط بين الله تعالى وبين البشر \* فاتخذوا عند ذلك اصناماً واعتقدوها وسيط بين الله والبشر ولاجل<sup>13</sup> ذلك كان

1. C. ابونا. — 2. A. يارح. — 3. B. ادي. — 4. B. ملشيسداق. — 5. B. وقتيدا. — 6. B. om., المماتلة. — 7. B. om. بمدينة. — 8. B. كثير الحب للغربا. — 9. C. يعتقدون. — 10. B. add. — 11. B. add. له. — 12. B. جسم. — 13. C. om. و.

## CHAPITRE IX

\* VENUE DE NOTRE PÈRE ABRAHAM.

\* f. 18 r°.

Après cela, parut notre père Abraham, fils de Tharé (*Tarih*) : la paix soit avec lui ! Il se montra juste à son époque. Le premier, il paya la dime à Melchisédech, prêtre du Dieu Très-Haut, en venant de faire la guerre aux rois, à la tête de trois cent dix-huit hommes<sup>1</sup>. C'est la cause et la figure de la réunion des trois cent dix-huit Pères dans la ville de Nicée (*Niqya*).

Très riche, aimant les étrangers, connaissant le Dieu Très-Haut, Abraham était en opposition de doctrine avec tous les Sabéens. Ceux-ci croyaient, en effet, que les astres sont aussi anciens que le Créateur Très-Haut, que ce Créateur est l'âme des astres et que ces astres forment son corps, intermédiaire nécessaire entre Lui et le genre humain. \* Ils se choisirent donc des \* f. 18 v°.  
idoles, s'imaginant qu'elles seraient des intermédiaires entre Dieu et l'homme. Abraham les gourmandait à ce sujet, leur disant que ces astres sont pour le Créateur Très-Haut comme, dans la main du charpentier, une cognée avec

1. Cf. Gen., xiv, 14-20.

ابراهيم ينازعهم ويقول انّ هذه الافلاك عند الباري تعالى كالقاس في يد النجّار يبلغ بها مرادة ولم يرجعوا الى مقالته بل عبدوا الاوثان ايضاً واثروها على خالقنا الذي له التسايح والبركات الى ابد الابد<sup>1</sup>

فلما عبدت<sup>2</sup> الناس الاصنام وقربوا لها القرابين وذبحوا لها الذبايح<sup>3</sup> وبخروا لها البخاير<sup>4</sup> فدخل الشيطان فيها وكلم الناس منها<sup>5</sup> وكانوا يعتقدوا انّ المكلم لهم عن روحانيات الكواكب التي بخروا لوسايطها<sup>6</sup> البخور وقدموا لها القران<sup>7</sup> ولم يزل ذلك كذلك الى حيث اتفق في بعض الاحيان انّ ابراهيم كان له عبد اسمه ممري وكان اسود \* زنجي وكان<sup>8</sup> يرعى<sup>19</sup> الغنم فدفع له ابراهيم يوماً من الايام غذاه في مخلاة ثلاثة ارغفة فخرج العبد ممري بتدبير من<sup>9</sup> الله تعالى<sup>10</sup> فوجد انساناً جيعاناً<sup>11</sup> يسأل صدقة فاعطاه رغيف واحد<sup>12</sup> وقال في نفسه هذا اولي<sup>13</sup> مني لانّ الخبز في بيت سيدي كثيراً<sup>14</sup> وهذا انساناً معوز ولما دخلت العبد الرحمة وخرج من القوّة الى الفعل في اعطاء الصدقة ولموقت حلّ على يده نور الله وصارت بيضاء كالثلج فتعجب العبد ممري من ذلك ومنع نفسه الاكل

1. BC add. امين. — 2. C عبدة. — 3. C الذبايح. — 4. البخاير C. — 5. B فيها. — 6. C لوساطتها. — 7. BC القرابين. — 8. C فكان. — 9. B من. — 10. B om. تعالى. — 11. C جايعا. — 12. B رغيفا واحدا. — 13. B احق pro اولي. — 14. B كثير.

laquelle il fait ce qu'il veut. Ils ne se rendirent pas à ses paroles, mais continuèrent d'adorer les idoles et de les préférer à notre Créateur, à qui soient les louanges et les bénédictions pour l'éternité.

Lorsque les hommes eurent adoré les idoles, leur eurent offert des sacrifices, égorgé des victimes et fait brûler de l'encens, Satan entra dans ces [idoles] et du dedans parla aux hommes. Ceux-ci crurent qu'elles s'entretenaient avec eux à la place des esprits habitant les étoiles, aux intermédiaires desquels ils avaient fait brûler de l'encens et offert des sacrifices. Les choses se passèrent ainsi jusqu'à Abraham. Celui-ci, à une certaine époque, eut un<sup>19</sup> serviteur appelé Mamri, de couleur noire \* et d'origine éthiopienne, qui paissait les moutons. Un jour Abraham lui remit trois pains dans une musette pour sa nourriture. Conduit par Dieu le Très-Haut, Mamri sortit et trouva un homme souffrant de la faim, qui demandait l'aumône. Il lui donna un des trois pains, se disant en lui-même : « Cet homme le mérite plus que moi, car il est indigent et le pain abonde dans la maison de mon maître. » Dès que la miséricorde eut rempli le cœur de l'esclave au point de la faire passer de la puissance à l'acte, en donnant l'aumône, la lumière de Dieu descendit sur sa main qui devint blanche comme la neige. Il s'en étonna et s'abstint de manger

ثم وجد شخص<sup>1</sup> اخر يسأل صدقة بالشرح فاعطاه ، غيف اخر وللوقت ابيض<sup>2</sup> ذراعيه  
الاثنتين فازداد تعجباً وامتنع من الاكل  
ثم وافا العبد شخص<sup>3</sup> اخر يسأل صدقة فاخرج له الرغيف الثالث وهو صايم على  
رقبه \* f. 19 v°. فارضى ذلك الرب الاله وارسل نوره فجّل عليه وجعله ككّه ايضاً كالثلج<sup>4</sup>  
ولما فرغ النهار وقرب المساء عاد العبد الى سيده وهو صايماً<sup>5</sup> ولم ياكل شيئاً لانه كان  
قد وزّع غذايه<sup>6</sup> للمحتاجين فلم يعرفه سيده ابراهيم لانه صار ابيض<sup>7</sup> ككّه فقال له<sup>8</sup> ابراهيم  
من انت فقال<sup>9</sup> له العبد انا عبدك ممري فقال له ابراهيم ليس قلت<sup>10</sup> حقاً<sup>11</sup> عبدي  
ممري اسود وانت ابيض<sup>12</sup> فقال له الغلام يا سيدي حقاً آبي عبدك ممري وانا الذي  
غرست<sup>13</sup> الشجرة واعطاه علاماته فعرفه وقال له وكيف<sup>14</sup> انتقلت من السواد الى البياض  
فاخبره<sup>15</sup> بما جرى له وكيف اعطى<sup>16</sup> غذايه للمحتاجين<sup>17</sup> ولاجل ذلك صار له ما صار

1. B شخصاً. — 2. B ابيضت. — 3. B شخصاً. — 4. B مثل الثلج. — 5. B صايم. — 6. B  
— .الحق C. — 7. B ايضاً. — 8. B om. له. — 9. C قال. — 10. A ؟لونك. — 11. C الحق. —  
12. B ايضاً. — 13. B زرعت. — 14. C om. و. — 15. B واخبره. — 16. BC اعطى. — 17. B  
هذه المحتجين.

Ayant trouvé ensuite un second individu qui demandait l'aumône... il lui donna un autre pain, et aussitôt ses deux avant-bras prirent la couleur de la neige. Son étonnement augmenta et il s'abstint de manger.

Vint encore à lui un autre individu qui lui demanda l'aumône; et quoiqu'il fût à jeun, il tira pour lui le troisième pain. \* Cela fut si agréable au Seigneur \* f. 19 v°. Dieu, qu'envoyant sa lumière et la faisant descendre sur lui, il le rendit tout entier blanc comme la neige.

A la fin du jour, quand le soir arriva, ce serviteur toujours à jeun, parce qu'au lieu de manger il avait distribué toute sa nourriture aux indigents, revint chez Abraham, son maître. Celui-ci ne le reconnut pas, parce qu'il était devenu tout blanc. « Qui es-tu? » lui demanda-t-il. — « Je suis ton serviteur Mamri. — Tu ne dis pas la vérité, répondit Abraham : mon serviteur Mamri est noir, et toi, tu es blanc. — O mon maître, je suis véritablement ton serviteur Mamri, je suis celui qui ai planté l'arbre. » Et il lui donna de telles preuves qu'Abraham le reconnut. « Mais comment es-tu passé, lui demanda-t-il, de la couleur noire à la couleur blanche? » Le serviteur lui raconta ce qui lui était arrivé, comment il avait donné sa nourriture aux indigents et comment, à cause de cela, il avait reçu la blancheur de la lumière à la place de la couleur noire. Extrêmement surpris, Abraham \* se dit \* f. 20 r°.

من يياض النور بعد السواد فتعجب ابرهيم غاية \* العجب وقال في نفسه ان كان عبداً \* f. 20 r.  
صَبَّغَهُ<sup>1</sup> الله تعالى بنوره لاجل الرحمة التي صدرت<sup>2</sup> عنه فما بالي انا وانا صاحب الخير<sup>3</sup>  
والمواشي من عند الله تعالى اتخلف عن افتقاد المحتاج حقاً انني حزمت<sup>4</sup> على نفسي  
انني<sup>5</sup> ما بقيت اكل طعام<sup>6</sup> الا مع صلوك او محتاج او ضعيف فاقام ابونا ابرهيم على  
هذا المنهاج مدة الى احد الايام لم يجتاز به ضيف ثم اليوم الثاني والثالث والرابع الى  
مدة اربعين يوماً وهو صائم ولم يجتاز به ضيفاً<sup>7</sup> فتحزن الله على ابرهيم لاجل خيريته  
وحسن طاعته وجودته<sup>8</sup> وكثرة صومه التي<sup>9</sup> ربط نفسه به الى مدة اربعين يوماً فتحزن  
عليه وظهر له ومعه ملاكين في صفة<sup>10</sup> ضيف لعله ان ياكل ويتقوى<sup>11</sup> حينئذ<sup>12</sup> قال ابرهيم  
لسارة خذي ثلاثة<sup>13</sup> \* اكيال من الدقيق السميد واعمله فرني<sup>14</sup> وخذي من البقر عجلًا \* f. 20 v.  
رخصاً سميناً واعمله طعاماً للضيوف فلما اكلوا الضيوف معه اكل ابرهيم طعاماً وتقوى  
وقال الله لابرهيم احيك في مثل هذا الزمان ويكون لسارة ابن<sup>15</sup> فضحكت سارة من

1. B اسبغ. — 2. C صدرت. — 3. C الخبز. — 4. B حزنت. — 5. C om. انني. — 6. B  
طعاما. — 7. B ضيف. — 8. C وجوده. — 9. BC الذي. — 10. C صفت. — 11. B يتقوه. —  
12. C حينئذ. — 13. B تلتد. — 14. B قربنا. — 15. BC ابنا.

en lui-même : « Si Dieu le Très-Haut a revêtu de sa lumière un serviteur à cause de la miséricorde qu'il a faite, moi possesseur de richesses et de troupeaux, à quoi pensé-je de négliger à rechercher les indigents? Je prends l'obligation sincère de ne plus manger à l'avenir, sinon avec les mendiants, les indigents ou les faibles. » Abraham, notre père, persévéra dans cette voie pendant tout un jour, mais il ne vint aucun hôte. Il en fut de même le second jour, le troisième et le quatrième, jusqu'au quarantième. Mais il ne passa aucun hôte, et il jeûnait toujours. Dieu eut pitié de lui, à cause de sa bonté, de la beauté de son obéissance, de sa générosité et du long jeûne auquel il s'était astreint pendant quarante jours; il eut pitié de lui et lui apparut, accompagné de deux anges, sous l'aspect d'hôtes, pour le faire manger et lui faire réparer ses forces. Abraham dit alors à Sara : « Prends trois \* mesures de farine bien blanche et fais-en un gâteau cuit au four; prends aussi dans le troupeau un veau tendre et gras et fais un repas pour ces hôtes<sup>1</sup>. » Quand ceux-ci eurent mangé en sa compagnie, Abraham prit aussi de la nourriture et fut réconforté.

Dieu dit à Abraham : *Je reviendrai vers toi à cette même époque et Sara ta femme aura un fils*<sup>2</sup>. Alors Sara se mit à rire à l'intérieur de la tente. Et l'on

1. Cf. Gen., XVIII, 6-8. — 2. Gen., XVIII, 10.

داخل الخباء وقيل أنّها حاضت<sup>1</sup> لوقتها ولقبوه بالضحك لفظة<sup>2</sup> ملغوزة عن ذكر الحيض<sup>3</sup>  
وكان ابراهيم وسارة قد طعنا في ايتامهما<sup>4</sup> فعند ذلك قوي ابراهيم ونهضت شهوته وكذلك  
سارة وكان سنّ ابراهيم وقت اذن تسعة وتسعين سنة وتوافتا وحملت منه وولدت<sup>5</sup> اسحق  
الذي قال الله ان<sup>6</sup> باسحق يدعى لك النسل

### الباب العاشر

في ذكر<sup>7</sup> امر الله لابراهيم بالختان

\* ثم بعد ذلك قال الله لابراهيم يا ابراهيم<sup>8</sup> اختن انت كل ذكر<sup>9</sup> في بيتك وكل نفس  
لا تفعل ذلك تفرز تلك النفس من امتي  
وكان قصد الله تعالى ان يميّز له شعباً من بين الامم حتى يقال هذا شعب الله وايضاً

1. C. حاضت. — 2. B. الضحك لفضد. — 3. A. الحيط, C. الحيط. — 4. B. السن. —  
5. — 6. B. om. — 7. C. om. ذكر. — 8. C. iterat. يا ابراهيم. — 9. C. اختن  
انت وكل ذكر.

dit qu'elle eut ses règles aussitôt et que le mot « rire » est ici une expression  
enveloppée pour désigner les règles.

Abraham et Sara étaient avancés en âge : Abraham avait à cette époque  
99 ans; mais sa convoitise et celle de Sara se réveillèrent; tous les deux  
s'unirent; elle conçut de lui et mit au monde Isaac dont Dieu a dit : *Par  
Isaac, une postérité te sera attribuée*<sup>1</sup>.

## CHAPITRE X

### DIEU PRESCRIT A ABRAHAM LA CIRCONCISION.

\* Après cela, Dieu dit à Abraham : « O Abraham, circoncis toi-même tous  
les mâles de ta maison. Tout individu qui ne le fera pas sera retranché de  
mon peuple<sup>2</sup>. »

En cela le dessein de Dieu était de se réserver un peuple parmi les  
nations, afin qu'il fût dit : « Voici le peuple de Dieu. » De plus, Dieu pres-  
crivit à Abraham cette section du prépuce pour indiquer qu'il faut retrancher  
la concupiscence du cœur. Dieu dit à Abraham : *Je multiplierai ta postérité*

1. Gen., xxi, 12. — 2. Cf. Gen., xvii, 10-14.

أمر الله<sup>1</sup> لابراهيم بقطع القلفة اشارة الى قطع الشهوة من القلب وقال الله لابراهيم لاكثر  
 نسلك حتى يصير كعدد نجوم السماء والرمل الذي على شاطي البحر  
 وبعد ذلك اخذ ابراهيم امة زوجته الذي<sup>2</sup> اسمها هاجر وواقعا<sup>3</sup> بسؤال سارة زوجته  
 فولدت<sup>4</sup> هاجر ابناً ودعي اسمه اسمعيل ونسل اسمعيل نسلاً كبيراً وصار<sup>5</sup> نسله كعدد رمل  
 البحر فكما ان رمل البحر<sup>6</sup> متوطياً تحت الارجل هكذا<sup>7</sup> صار نسل اسحق كعدد نجوم  
 السماء فصار عدد نجوم السماء<sup>8</sup> لاسحق وعدد رمل البحر لاسمعيل وصار المنسوب \* الى<sup>9</sup> f. 21 v°  
 السماء سماوي<sup>9</sup> والمنسوب الى رمل البحر ارضي تراي<sup>10</sup> فافهم ذلك

### الباب الحادي عشر

في ذكر ذبح اسحق وولود الشجرة الكبرى

وبعد ذلك كلم الله ابراهيم وقال له خذ ابنك<sup>11</sup> الحبيب<sup>12</sup> الذي<sup>13</sup> تجبه اسحق<sup>14</sup>

1. B om. اللد. — 2. B النبي. — 3. C واقعا. — 4. C فولدة. — 5. B فصار. — 6. B om. فكما  
 — 7. B وهكذا. — 8. B om. فصار عدد نجوم السماء. — 9. B سماوي, C سماوي. —  
 10. AC ارضيون ترايون B ارضيا ترابيا C. — 11. C ولدك pro. — 12. C add. اسحق.  
 — 13. A التي. — 14. C om. اسحق.

*au point qu'elle sera nombreuse, comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le bord de la mer<sup>1</sup>.*

Abraham prit ensuite pour épouse une servante nommée Agar et s'unit à elle sur la demande de Sara, sa femme. Agar mit au monde un fils qui fut appelé Ismaël<sup>2</sup>. Et la postérité de celui-ci fut aussi nombreuse que les grains de sable de la mer, qui sont foulés aux pieds; pareillement la postérité d'Isaac fut nombreuse comme les étoiles du ciel : en sorte que le nombre des étoiles du ciel se rapporte à Isaac et que le nombre des grains de sable de la mer se rapporte à Ismaël. La postérité qui se rapporte aux étoiles du  
 \* f. 21 v° ciel devint céleste, \* et la postérité qui se rapporte aux grains de sable de la mer devint toute terrestre. Comprends bien cela.

## CHAPITRE XI

IMMOLATION D'ISAAC ET ENFANTEMENT D'UN BÉLIER PAR UN ARBRE.

Après cela, Dieu, s'adressant à Abraham, lui dit : « Prends ton fils bien-

1. Gen., xxii, 17. — 2. Cf. Gen., xvi, 1-3, 15.

وقدمه لي قرباناً<sup>1</sup> على احد<sup>2</sup> البقاع التي<sup>3</sup> اربك وللوقت نهض ابرهيم واخذ معه غلامين والنار والحطب<sup>4</sup> واخذ معه اسحق

فقال اسحق يا ابيه الى اين تمضي<sup>5</sup> فقال له ابرهيم يا بني<sup>6</sup> اقدم قرباناً لله فقال له اسحق يا ابيه هذه النار وهذا<sup>7</sup> الحطب اين<sup>8</sup> الحمل للقربان فقال ابرهيم يا بني<sup>9</sup> الرب يرا له حملاً

\* f. 22 r°. فلما انتهى ابرهيم الى المكان الذي اشار الملاك اليه فان ذلك المكان \* موضع جمجمة<sup>10</sup> ابونا<sup>11</sup> ادم مدفونة حينئذ تقدم ابرهيم واخذ اسحق وكثفه واشعل النار في الحطب وقصد يذبح ابنه اسحق وفيما هو يبدأ يذبح<sup>12</sup> اسحق عند ذلك ناداه صوتاً<sup>13</sup> يقول له يا ابرهيم يا ابرهيم فقال ها انذا<sup>14</sup> فقال له الصوت لا تمد يدك الى الغلام ولا تصنع به شيئاً ردياً لاني قد علمت انك لم تبخل علي بابنك الوحيد الذي تحبه اسحق ويا للعجب العظيم من امانة هذا الشيخ العظيم ابرهيم لان الله قال له ان باسحق يدعى

1. C قربان. — 2. B اخر. — 3. C الذي. — 4. C om. النار والحطب. — 5. B نضحي. — 6. C ابني. — 7. A هذه. — 8. B فاين. — 9. C ابني. — 10. C جمجمة. — 11. B ابينا. — 12. C يدبر. — 13. C صوت. — 14. BC هاندا.

aimé, celui que tu aimes, Isaac, et offre-le-moi en holocauste sur l'un des plateaux élevés que je te montrerai. » Aussitôt Abraham se leva, prit avec lui deux serviteurs, du feu et du bois et emmena Isaac<sup>1</sup>.

Celui-ci lui dit : Mon père, où vas-tu ? — Mon fils, répondit Abraham, je vais offrir un sacrifice à Dieu. — *Mon père, reprit Isaac, voici le feu et le bois, mais où est l'agneau pour le sacrifice ?* — Dieu se pourvoira lui-même d'un agneau, répondit Abraham<sup>2</sup>.

Arrivé au lieu que l'ange lui avait désigné et qui était celui \* où avait été \* f. 22 r°. enterré le crâne d'Adam notre père, Abraham s'approcha d'Isaac, le prit, le lia, alluma le bois et se disposa à immoler son fils. Comme il était sur le point de l'égorger, une voix l'appela en disant : *Abraham ! Abraham !* Et il répondit : *Me voici !* La voix lui dit : *N'avance pas ta main sur l'enfant et ne lui fais aucun mal, car je sais maintenant que tu ne m'as pas refusé ton fils unique et bien-aimé<sup>3</sup>, Isaac.*

Oh ! quelle grande merveille que la foi de ce vénérable vieillard, Abraham ! Dieu lui avait dit : « C'est d'Isaac que naitront ta postérité et ta descen-

1. Cf. Gen., xxii, 3. — 2. Gen., xxii, 7-8. — 3. *Ibid.*, 11-13.

لك نسلًا وذريةً وبعد ذلك قال له اذبحه لي قربانًا ولم يشك في موعد<sup>1</sup> الله في نفسه بل كان يقول في فكره ان<sup>2</sup> الله قادر ان يقيم لي<sup>3</sup> زرعًا كما يشاء

حيثُ عند سماع ابراهيم صوت الرب \* لا تمدد<sup>4</sup> يدك الى الغلام ولا تصنع به شيئاً ردياً \* f. 22 v.  
 التفت<sup>5</sup> ابراهيم ونظر الى شجرة هناك فنظر فيها كبشاً موثوقاً بقرنيه فاخذها وذبحه وفداً<sup>6</sup> به اسحق ابنه وقيل ان الشجرة بالقدرة الربانية في ذلك الوقت ولدت<sup>7</sup> هذا<sup>8</sup> الحمل الموثوق فيها<sup>9</sup> بقرنيه ولم يكن ذلك في طباع الشجر واما صار ذلك دليلاً على ان العذرى مريم تلد ابنها غير شكلها كما ولدت الشجرة الكبش غير شكلها وكما كان<sup>10</sup> الحمل الموثوق<sup>11</sup> بقرنيه في الشجرة فداء لاسحق كذلك مريم ولدت<sup>12</sup> شي<sup>13</sup> غير شكلها وصار حملاً<sup>14</sup> فداء عن ادم<sup>15</sup> الابن الاول وكما كان ذلك الحمل موثوق<sup>16</sup> بقرنيه في الشجرة كذلك صار<sup>17</sup> الحمل الحقيقي موثوقاً<sup>18</sup> بذراعيه في خشبة الصليب \* المقدس في ذلك \* f. 23 r.  
 الموضوع نفسه حتى جرى دمه في جمجمة ادم وطهرها وهناك كان<sup>19</sup> الخلاص لجميع العالم

1. C. مواعيد. — 2. C. om. ان. — 3. C. om. لي. — 4. C. تمدد. — 5. C. التفت. — 6. B. موثوقاً. — 7. C. ولدته. — 8. B. يهدا. — 9. C. منها. — 10. C. ان pro. — 11. B. موثوقاً. — 12. C. ولدته. — 13. BC. شي. — 14. B. om. حملاً. — 15. B. om. ادم. — 16. B. موثوقاً. — 17. B. om. صار. — 18. C. موثوق. — 19. B. مكان pro. — 20. B. om. صار.

dance'. » Et après cela, il lui ordonne de le lui offrir en sacrifice! Et Abraham ne doute pas dans son âme de la promesse de Dieu, mais il se dit en lui-même : « Dieu a le pouvoir de me susciter une descendance comme il voudra. »

\* f. 22 v. En entendant cette parole du Seigneur : \* *Navance pas ta main sur l'enfant et ne lui fais aucun mal*<sup>2</sup>, Abraham se retourna et vit là un arbre dans lequel un bélier était retenu par les cornes. Il le prit, l'égorgea et racheta par lui son fils Isaac. On dit : L'arbre, contrairement à sa nature, enfanta alors, par la puissance divine, cet agneau pris par les cornes; et cela n'est pas autre chose qu'une figure de la Vierge Marie, qui devait mettre son Fils au monde en dehors des lois de la nature, comme l'arbre, contrairement à sa nature, avait enfanté le bélier. Et comme l'agneau retenu par ses cornes dans l'arbre fut la rançon d'Isaac, ainsi Marie enfanta, en dehors des lois de la nature, celui qui devint un Agneau pour la rédemption d'Adam, le premier fils. Et comme cet agneau-là était retenu par les cornes dans l'arbre, ainsi le véritable \* f. 23 r. Agneau fut retenu par les bras sur le bois de la croix \* sainte, dans le même lieu : en sorte que son sang coula sur le crâne d'Adam et le purifia. C'est là que fut accomplie la rédemption du monde entier.

1. Cf. Gen., xvi, 12: Rom., ix, 7. — 2. Gen., xxii, 11.

## الباب الثاني عشر

في ذكر تسمية الله ليعقوب<sup>1</sup> اسرايل

ثم بعد ذلك كبر ابرهيم وشاخ وبارك اسحق ولما كبر اسحق وشاخ بارك يعقوب ابنه الذي سمّاه الله اسرايل لانّ الله ظهر له ليلاً<sup>2</sup> وصارعه الى باكر وغلب يعقوب منه وكان يعقوب شجاع قويّ جداً لم يكن احداً يقدر ان يرميه الارض لاجل قوّته فلما<sup>3</sup> ظهر له الربّ ليلاً وصارعه وصرعه<sup>4</sup> فقال له يعقوب<sup>5</sup> ما اسّيك<sup>6</sup> حتى تباركني فقال الله له من الان لا يدعى<sup>7</sup> اسمك يعقوب لكنّ اسرايل

والعلّة في مصارعة الله ليعقوب لانّ \* قوّة الله هو ابنه الوحيد<sup>8</sup> فلما تصارعا<sup>9</sup> قال الله من الان يكون اسمك اسرايل اراد الله ان يكون ذلك تاثير حضور الله اليه واشعاره<sup>10</sup> انه كما اتّك<sup>11</sup> كان اسمك يعقوب ثم صار اسمك اسرايل وشرح<sup>12</sup> اسرايل الناظر الى الله

1. C يعقوب. — 2. BC add. بالتوّه. — 3. C لما. — 4. BC add. بالتوّه. — 5. C om. يعقوب. — 6. B ما اتركك. — 7. B يدعا. — 8. B add. يسرع. — 9. B صارعه. — 10. B واشعره. — 11. B انه. — 13. B add. اسم.

## CHAPITRE XII

DIEU DONNE A JACOB LE NOM D'ISRAËL.

Ensuite Abraham, devenu vieux, avancé en âge, donna sa bénédiction à Isaac. Celui-ci, parvenu à une grande vieillesse, bénit son fils Jacob que Dieu avait nommé Israël. Une nuit, en effet, Dieu apparut à Jacob et, après avoir lutté avec lui jusqu'à l'aurore, le vainquit. Or Jacob était si brave et d'une telle force que nul ne pouvait le jeter par terre. Lors donc que le Seigneur lui eut apparu en cette nuit et qu'ayant lutté avec lui, il l'eut renversé par terre, Jacob lui dit : *Je ne te laisserai point aller que tu ne m'aies béni*. Dieu lui répondit : *Dorénavant tu ne l'appelleras plus Jacob, mais Israël*<sup>1</sup>.

Voici la raison de cette lutte entre Dieu et Jacob. \* La force de Dieu est son \* Fils unique. Après sa lutte avec Jacob, Dieu lui dit : *Dorénavant tu ne l'appelleras plus Jacob, mais Israël*, voulant indiquer par là l'empreinte de la présence de Dieu en lui et l'avertir de ceci : De même que ton nom était Jacob et qu'il est devenu Israël (Israël signifie *qui regarde Dieu en face*), ainsi moi je chan-

1. Cf. Gen., xxxii, 24-28.

كذلك انا الاخر ينعث<sup>1</sup> اسمي من صرقة<sup>2</sup> الالهية الى اسم المسيح<sup>3</sup> وكما اترك يخرج منك اثني عشر رجل<sup>4</sup> هكذا<sup>5</sup> يخرج عن اسمي اثني عشر رجل<sup>6</sup> الذين هم التلاميذ الاطهار ثم لم يزل اسم اسرائيل عمال الى موسى النبيء بكر الانبياء وكان فرعون قد<sup>7</sup> امر القوابل اتي ذكر<sup>8</sup> ولد للعبرانيين يقتلوه والبت<sup>9</sup> تستقر

### الباب الثالث عشر

في ذكر ميلاد<sup>10</sup> موسى وتربيته واسمه قبطياً

\* فلما توالد موسى داخل القوابل خوف الله فيه لانه كان حسن الوجه فاشاروا على<sup>11</sup> امه بان تعمله في سبط وترميه البحر فلما فعلت امه ذلك خشية من فرعون ملك مصر وكانت<sup>12</sup> ابنة فرعون في ذلك اليوم تمشي على جانب النهر<sup>13</sup> ثم نزلت تستحم في النهر فوجدت<sup>14</sup> السبط عايم بين تكائف<sup>15</sup> الميلاء فاخذته وفتحته فوجدت فيه صيماً مديحاً باكياً

1. A نعت, B نعتت. — 2. B طرفقة, C طرفقة. — 3. B add. شريعته الجديدة. — 4. لاني اخلاق. C add. الابا اسم المسيح كتول بطرس لسيدنا انت هو المسيح اللد. — 5. B كذلك. — 6. BC رجلا. — 7. B om. قد. — 8. B ولد. — 9. B فوجدة. — 10. B توالد. — 11. B ابنة. — 12. C النهر pro البحر. — 13. C فوجدة. — 14. B مكائف. — 15. A add. عايم.

gerai mon nom de Dieu en celui de Messie; et comme de toi sortiront douze hommes, ainsi douze hommes sortiront de mon nom, qui seront les saints Apôtres.

Le nom d'Israël ne cessa d'être porté jusqu'au prophète Moïse, le premier des Prophètes. A cette époque, Pharaon avait ordonné aux sages-femmes de tuer tous les enfants mâles des Hébreux et de laisser vivre les filles<sup>1</sup>.

## CHAPITRE XIII

NAISSANCE DE MOÏSE; SON ÉDUCATION; SON NOM EN LANGUE COPTE.

\* f. 24 r°. \* Quand Moïse fut né, la crainte de Dieu s'empara des sages-femmes, parce qu'il était beau de visage; elles conseillèrent à sa mère de le placer dans une corbeille et de le jeter dans le Nil. Sa mère agit ainsi par crainte de Pharaon, roi d'Égypte. Or, le même jour, la fille de ce dernier, après une promenade sur les bords du fleuve, y descendit pour se baigner et trouva cette corbeille

1. Cf. Ex., i, 15-16.

قالت انا اربِّي هذا كائناً<sup>1</sup> لي وكانت اخت موسى تتبع السفط مع<sup>2</sup> المياه فلما رات ابنة فرعون<sup>3</sup> اخذته ووجدته باكياً قالت<sup>4</sup> لها تختري ان احبب لك مرضعة من نساء العبرانيات فقالت انطلقني فمضت<sup>5</sup> وات لها بامّ موسى وتربّي موسى في بيت ابنة فرعون الى<sup>\*</sup> حيث كبر

واسم موسى قبطياً نشل الماء لانه من الماء اخذ ولما كبر موسى واخذ حدود الرجال خرج وجد<sup>6</sup> رجلاً مصرياً يضرب رجلاً<sup>7</sup> عبرانياً فتطّلع موسى كذا وكذا<sup>8</sup> فلم يجد احداً ينظر اليه فقتل المصري ودفنه في الرمل ولما كان ثاني يوم وجد موسى اثمان<sup>9</sup> يتخاصمان<sup>10</sup> فقصد<sup>11</sup> يفصل بينهما فقال احدهما لموسى من اقامك علينا ريساً وقاضياً العلك تريد قتلي كما قتلت المصري بالامس فهرب موسى من هذه الكلمة الى ارض مدين فصادفه عند حضوره امام مدين واعطاه غنم يرعاها

1. B. كابين. — 2. B. على pro. مع. — 3. C. افرعون. — 4. B. باكيا فقالت. — 5. B. فانطلت. — 6. B. فوجد. — 7. B. om. رجل. C. رجلاً. — 8. B. هكذا وهكذا. — 9. C. add. ان. — 10. C. يتخاصمان. — 11. C. add. ان.

flottant au milieu des eaux. Elle la prit, l'ouvrit et y trouva un bel enfant qui pleurait et elle dit : « Je l'éleverai comme s'il était mon fils. » La sœur de Moïse, qui avait suivi la corbeille entraînée par le courant, voyant que la fille de Pharaon avait pris l'enfant qui pleurait, lui dit : *Veux-tu que j'aie te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux?* — Va, dit-elle. La jeune fille alla et lui amena la mère de Moïse. Et celui-ci fut élevé dans la maison de la fille de Pharaon, jusqu'à \* ce qu'il fut devenu grand<sup>1</sup>.

\* f. 24 v.

Le nom de Moïse en copte signifie : « sauvé des eaux », parce qu'il en avait été retiré.

Devenu grand et adulte, Moïse sortit et trouva un Égyptien qui frappait un Hébreu; il regarda attentivement de côté et d'autre et, ne trouvant personne qui l'observât, il tua l'Égyptien et l'enterra dans le sable. Le jour suivant, il trouva deux hommes qui se querellaient; il s'avança pour les séparer, mais l'un d'eux lui dit : *Qui t'a établi chef et juge sur nous? Voudrais-tu me tuer par hasard comme hier tu as tué l'Égyptien<sup>2</sup>?* A cause de cette parole, Moïse s'enfuit dans le pays de Madian, où le prêtre de ce pays, l'ayant rencontré, lui confia un troupeau pour le faire paître. Moïse conduisit le troupeau à la montagne d'Horeb pour l'y abreuver. Et c'est là que lui apparut

1. Cf. Ex., II, 1-10. — 2. Ex., II, 14.

فساها الى جبل حوريب ليستقيها<sup>1</sup> وهناك ترأ<sup>2</sup> له ملاك الله كئار تضطرم في علقة خضراء<sup>3</sup> \* f. 25 r.  
فمال موسى بنظره<sup>4</sup> الى \* العلقة متعجباً ولما مال نظره<sup>5</sup> اليها فناداه صوتاً<sup>6</sup> من العلقة يقول

### الباب الرابع عشر

في ذكر خطاب الله لموسى بطور سينا

يا موسى يا موسى انا الله اله ابايك الاله ابرهيم والاله اسحق والاله يعقوب اخلع خفك  
عن قدميك لانّ المكان الذي انت قايماً فيه مقدس<sup>8</sup> فستر موسى وجهه عن الله خوفاً منه  
وكان ذلك الظهور رمزاً من النار المضطرمة في العلقة على ايتحاد اللاهوت<sup>9</sup> بالناسوت  
وحلول النار الالهية بطن<sup>10</sup> العذرى وهي لا<sup>11</sup> تحترق كما ان النار كانت تشعل<sup>12</sup> في  
العلقة الخضراء وهي لا تحترق<sup>13</sup> وهو ثالث رمزاً رمز الله به \* على ايتحاده بالناسوت \* f. 25 v.  
وظهوره للخلق وهذه الرموز الثلاث<sup>14</sup> على عدد الثالوث المقدس ايضاً

1. B. ليستقيها. — 2. B. ترايا. — 3. C. حصرة. — 4. A. ينظره. — 5. B. ينظر. — 6. B. صوت.  
— 7. BC *hic et deinceps habent* اله. — 8. B. مقدسا. — 9. B. للاهوت. — 10. B. في بطن.  
— 11. C. لم. — 12. B. تشعل. — 13. C. om. ... النار. — 14. B. الثلاث, C. الثلاث.

l'ange de Dieu, semblable à un feu qui brûlait dans un buisson vert. Moïse,  
\* f. 25 r. saisi d'admiration, se dirigea vers \* le buisson pour le regarder, et tandis  
qu'il le considérait, une voix l'appela du [milieu du] buisson, en disant :

## CHAPITRE XIV

### DISCOURS DE DIEU A MOÏSE SUR LE MONT SINAI.

*Moïse! Moïse! je suis Dieu, le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Ote tes chaussures de tes pieds, car le lieu dans lequel tu te tiens est saint. Moïse se cacha le visage, craignant de regarder Dieu*<sup>1</sup>.

Cette apparition du feu, brûlant dans le buisson, était une figure de l'union de la divinité avec l'humanité et de la descente du feu dans le sein de la Vierge qui n'en fut pas consumée, pas plus que ne fut consumé le buisson vert dans lequel le feu était allumé. Ce fut, troisièmement, une figure  
\* f. 25 v. par laquelle Dieu indiquait \* son union avec l'humanité et son apparition aux créatures. Ces trois figures indiquent également le nombre [des personnes] de la Sainte Trinité.

1. Cf. Ex., III. 4-6.

ثم بعد ذلك<sup>1</sup> قال لموسى اضرب بعصاك الارض فيصير<sup>2</sup> كذا وكذا<sup>3</sup> فضرب موسى بعصاه<sup>4</sup> الارض فصارت<sup>5</sup> كما<sup>6</sup> قال الله من الضربات العشرة على الارض وهي التانين واقلاب الماء دمًا والقمل وخطاط الوحش والضفادع والصرصار والجندب وذباب الكلب والبرد والملاك المفسد ابحار مصر من الانسان الى البيمة على ما شهدت به التوراة

### الباب الخامس عشر

في ذكر الخروف المرموز به عن<sup>7</sup> الحمل الحقيقي

ثم بعد ذلك قال الله لموسى كلم بني اسرائيل \* وقول<sup>8</sup> لهم ان كل بيت من بني اسرائيل يتناعوا لهم راسًا من الغنم<sup>9</sup> يكون حوليًا في اليوم العاشر من الهلال وان كان البيت لم يقدر يتناع خروف<sup>10</sup> حوليًا من الغنم فليشاركوا اثنين في خروف ويعينو<sup>11</sup> عندهم من اليوم العاشر من الهلال الى اليوم الرابع عشر من الهلال يذبحوه<sup>12</sup> عند<sup>13</sup> مغيب

1. C add. ايضا. — 2. BC فتصير. — 3. C كذا. — 4. B بعصاه, C بعصاته. — 5. B om. — 6. B كما. — 7. C عن pro على. — 8. B وقل. — 9. C غنم. — 10. B خروفا. — 11. B ويقتوه. — 12. C عيد. — 12. B فندبجوه, C يذبحوه. — 13. B عند.

Après cela Dieu dit à Moïse : « Frappe la terre avec ton bâton et il arrivera telle et telle chose. » Moïse frappa la terre avec son bâton, et il arriva sur la terre tout ce que Dieu avait dit, les dix plaies, qui furent : les serpents, le changement de l'eau en sang, les poux, la peste du bétail, les grenouilles, les scarabées, les sauterelles, les moustiques, la grêle et enfin l'ange qui fit périr les premiers-nés de l'Égypte, tant des hommes que des animaux, comme l'atteste la Thora<sup>1</sup>.

### CHAPITRE XV

DE L'AGNEAU, FIGURE DE L'AGNEAU VÉRITABLE.

Ensuite Dieu dit à Moïse : « Parle aux Israélites \* et dis-leur : Le dixième \* f. 26 r<sup>o</sup>. jour de la nouvelle lune, chaque maison s'achètera un agneau d'un an; et si une maison ne peut acheter un agneau d'un an, deux maisons l'achèteront en commun, et elles le garderont depuis le dixième jour de la lune jusqu'au quatorzième. Alors ils l'égorgeront au coucher du soleil dans la nuit dont le

1. Cf. Ex., xi, xii.

الشمس في الليلة التي صبحتها الخامس<sup>1</sup> عشر وياكلوه وهم مستعجلين ويكون مشويًا بالنار ولا يطبخوه بماء ولا يكسر له عظم وتخرجوا واتم مستعجلين وتلطخوا بدم الخروف اسكفتي ابواب بيوتكم العليا والسفلى فأتى ارسل في تلك الليلة ملاك<sup>2</sup> مفسد يفسد ابكار مصر من الانسان الى البيمة فاذا رأى الدم ملطّخ على الاسكفتي<sup>3</sup> \* الابواب<sup>v. 26 f.</sup> يعلم الاسرائيليين من المصريين<sup>4</sup>

ثم انّ الشعب فعلوا كما امر الله موسى<sup>5</sup> وخرجوا مستعجلين وعجينهم مصروراً على اكتافهم لم يختمر

وقال الله لموسى اضرب بعصاك البحر فينشقّ فضرب موسى بعصاه<sup>6</sup> البحر فانشقّ ودخل بني<sup>7</sup> اسرائيل ماشيين على اليبس ولما سمع فرعون بخروجهم اخذ مركباته<sup>8</sup> وفرسانه وعبر خلف بني اسرائيل فرجع الماء عليه وغمره هو ومركباته<sup>9</sup> وفرسانه وكلّ اقداره<sup>10</sup> ولم يحيي<sup>11</sup> منهم واحداً<sup>12</sup> وساق موسى شعب الله الى البريّة قاصدين ارض كنعان الذي كان

1. B. لخامس. — 2. B. ملاكا. — 3. B. سكفتي. — 4. C. om. من المصريين. — 5. C. habet. — 6. BC. بعصاه. — 7. B. بنوا. — 8. B. مركبايد. — 9. B. مركبايد. — 10. C. ولم يحيي واحد منهم. — 11. C. ولم يحيي. — 12. B. ولم يحيي واحد منهم.

matin est le 15. Ils le mangeront à la hâte. L'agneau sera rôti au feu et non bouilli dans l'eau; ils ne briseront point ses os. Vous sortirez à la hâte et vous teindrez de son sang les deux linteaux de vos portes, le supérieur et l'inférieur. Cette nuit-là, en effet, j'enverrai un ange exterminateur qui fera périr les premiers-nés de l'Égypte depuis les hommes jusqu'aux animaux; mais quand il verra le sang dont les deux linteaux \* de vos portes seront barbouillés, il fera une distinction entre les Israélites et les Égyptiens<sup>1</sup>. »

Le peuple fit ce que Dieu avait ordonné à Moïse. Et il sortit [de l'Égypte] en toute hâte, emportant la pâte avant qu'elle fût levée, dans des paquets, sur ses épaules<sup>2</sup>.

Dieu dit à Moïse : « Frappe la mer avec ton bâton et elle se divisera. » Moïse frappa la mer avec son bâton et elle se divisa. Les enfants d'Israël y entrèrent et ils marchaient sur le sec. Le Pharaon, informé de leur départ, avait pris ses chars et ses cavaliers et il passait la mer à la suite des enfants d'Israël. Mais les eaux revinrent sur lui et l'engloutirent avec ses chars, ses cavaliers et toute son armée : pas un seul n'échappa<sup>3</sup>.

Moïse conduisit le peuple de Dieu dans le désert, se dirigeant vers la terre

1. Cf. Ex., xii, 3-13. — 2. *Ibid.*, 34 et 39. — 3. Cf. Ex., xiv, 5-29.

مبارك<sup>1</sup> ثم صار ملعون<sup>2</sup> ثم انّ الشعب جاع واعطاهم الله منّا<sup>3</sup> لياكلوا في البريّة وفجر<sup>4</sup>  
 الصخرة وانبع لهم منها اثني عشر عيناً ماء ليشربوا هم ودوابهم \* واعطاهم من النخيل  
 المشمرة<sup>5</sup> سبعون<sup>6</sup> اصلاً تمشي معهم هي واثنى عشر عين<sup>7</sup> المياة في كلّ موضع يصلوا  
 اليه وهداهم في الليل بعمود نور يضي لهم وفي النهار ظلّهم بالسحاب<sup>8</sup> من حرّ الشمس  
 ولم يكل<sup>9</sup> دوابهم ولم ينقطع<sup>10</sup> اقمصتهم وهداهم الى مينا مشيته

### الباب السادس عشر

في ذكر قبة الزمان الذي<sup>11</sup> اراها الله لموسى ان يعملها كالشبه الذي اراه الله له

ثم انّ الله امر موسى ان يعمل قبة الزمان من شقق منسوجة ولها ازرار وعرى ولها  
 اعمدة خشب من سنط مغطاة بالذهب وفيها من القرمز والارجوان والقطن والعشار والذهب

1. B مباركا. — 2. B ملعونا. — 3. C مننا. — 4. B وفجر. — 5. A scripsit المشمرة *supra*  
*lineam*, BC om. — 6. B سبعين. — 7. B add. من. — 8. B بسحاب. — 9. A نكل, C تكل.  
 — 10. B تنقطع, C تنقطع. — 11. B التي.

de Canaan qui était bénie et qui est devenue maudite. Ensuite le peuple eut  
 faim dans la solitude et Dieu lui donna de la manne à manger; il ouvrit le  
 rocher et en fit couler douze fontaines d'eau, pour le faire boire, lui et ses  
 bêtes de somme. \* Il lui donna soixante-dix pieds de palmiers fruitiers qui \* f. 27 r°.  
 marchaient avec lui, de concert avec les douze fontaines, vers tous les lieux  
 où il se rendait<sup>1</sup>. Il le dirigea à l'aide d'une colonne qui était lumineuse  
 pendant la nuit pour l'éclairer et obscure pendant le jour pour le préserver  
 des ardeurs du soleil<sup>2</sup>. Ses bêtes de somme ne se fatiguèrent pas, ses  
 vêtements ne se déchirèrent pas. Dieu le conduisit [ainsi] jusqu'au port de sa  
 volonté.

### CHAPITRE XVI

#### DU TABERNACLE QUE DIEU MONTRA A MOÏSE POUR QU'IL EN CONTRUISIT UN SEMBLABLE.

Dieu ordonna à Moïse de faire le Tabernacle avec des bandes d'étoffe  
 tissées, munies de boutons et de ganses et supportées par des colonnes en  
 bois d'acacia recouvertes d'or. Il devait y entrer du cramoisi, de la pourpre, du

1. Cf. Ex., xv, 27 et xvii, 1-6. — 2. Cf. Ex., xiii, 21-22.

والفضة والنحاس \* وجعل لها حجاب<sup>1</sup> يسمّى القدس وحجاب داخل<sup>2</sup> يسمّى قدس القدس \* f. 27 v<sup>o</sup>.  
وان تكون فيه المائدة والمنارة وقسط المن والتابوت المصّح بالذهب وفيه اللوحي<sup>3</sup>  
المكتوبين<sup>4</sup> باصبع الله وفيه درج البخور وحوض من نحاس برسم تطهير الكهنة قبل  
وطيهم قدس الربّ

وجعل لهرود<sup>5</sup> الكاهن حلة يلبسها في وقت التكفين وزنار وقنسوة والحلة بدايرها<sup>6</sup>  
اجراس وجلاجل من ذهب وهي مسطرة سطور<sup>7</sup> من الاحجار الكريمة من البلور والياقوت  
والزمرّد<sup>8</sup> والزرجد وغير ذلك

وهذه القبة اراها<sup>9</sup> الله تعالى لموسى النبي على جبل سينا وصنعها كالشبه الذي اراه الله

تعالى وتقدم<sup>10</sup> رمز الله تعالى على هذه القبة بالسفينة<sup>11</sup> التي امر<sup>12</sup> \* نوح<sup>13</sup> البار بعملها \* f. 28 r<sup>o</sup>.  
لان كما كانت تلك السفينة مقببة لنزول ميازيب السماء عليها حتى ينحدر<sup>14</sup> المياه التي  
للغضب كذلك امر الله موسى ان يصنع ايضاً هذه القبة مثال<sup>15</sup> لتلك السفينة لنجاة<sup>16</sup>

1. حجابا B. — 2. وحجابا داخلا B. — 3. اللوحي C. — 4. اللوحان المكتوبان B. — 5. C.  
ويقدم A. — 6. اوراها AB. — 7. سطورا B. — 8. والزمرد C. — 9. اوراها AB. — 10. A.  
— 11. C. — 12. C add. اللد. — 13. نوحا B. — 14. تنحدر BC. — 15. B. — 16. C.  
لنجاة.

\* f. 27 v<sup>o</sup>. coton, du [bois de] 'ochâr, de l'or, de l'argent et de l'airain. \* Il mit au Tabernacle  
un voile appelé le Saint et un autre, à l'intérieur, appelé le Saint des Saints,  
destiné à contenir la table, le chandelier, une mesure de manne, l'arche  
recouverte de feuilles d'or, dans laquelle seraient placées les deux tablettes  
écrites par le doigt de Dieu. Il y avait aussi [dans le Tabernacle] la boîte des  
parfums et le bassin d'airain destiné aux prêtres qui devaient s'y purifier  
avant de fouler le sanctuaire du Seigneur<sup>1</sup>.

Moïse fit pour le prêtre Aaron une tunique dont il devait être revêtu  
pendant qu'il remplissait les fonctions sacerdotales, ainsi qu'une ceinture et  
une tiare. La tunique était garnie tout autour de clochettes et de grelots d'or  
et ornée de rangées de pierres précieuses telles que bértyls, hyacinthes,  
émeraudes, topazes et autres<sup>2</sup>.

Ce Tabernacle, Dieu le Très-Haut l'avait montré à Moïse sur le mont Sinai;  
et Moïse l'exécuta d'après l'image que Dieu le Très-Haut lui avait fait voir.  
Dieu avait auparavant figuré ce Tabernacle par le vaisseau qu'il avait ordonné

\* f. 28 r<sup>o</sup>. \* au pieux Noé de construire : de même que ce vaisseau était bombé pour  
recevoir les averses du ciel et laisser écouler les eaux de la colère,

1. Cf. Ex., xxv-xxvii et xxx. — 2. Cf. Ex., xxviii.

الشعب من سخط الله لأنه قال إن الانسان مايل الى الشر منذ صباه وصار في هذه القبة كهنة ولاويين<sup>1</sup> شفعا<sup>2</sup> في خطايا شعب الله بالذبايح وتقدمة<sup>3</sup> القرابين عن خطايا الشعب

### الباب السابع عشر

في ذكر تقدمه<sup>4</sup> القرابين في قبة الزمان

وامر الله موسى وقال له كآم بني اسرائيل وعرفهم أي من اخطا وتجاوز الناموس فليات بكبش من الغنم وينذجه<sup>5</sup> اللاوي والكاهن \* ماسك يديه الاثني بقرنيه وياخذ الكاهن من دم ذلك الكبش ويرش على المذبح ويصبع اصبعه بالدم ويجعله على مقدم الكبش عن خطايا فآتي اغفر له تلك الخطية ولم يكن<sup>6</sup> قط خطية يطهر منها الانسان الا بسفك دم واوصاهم الرب وصايا عظيمة يطول شرحها على ما ذكره من سفر التوراة<sup>7</sup>

1. C. ولاويين. — 2. C. شفعه. — 3. C. تقدمت. — 4. C. تقدمت. — 5. B. فيدبجه. — 6. BC. تكن. — 7. B. pro ... ذكره *habet* فضل التوراة *habet* ذكره (sic).

ainsi, conformément aux ordres de Dieu, le Tabernacle fut construit par Moïse sur le modèle de ce navire, pour sauver le peuple du courroux de Dieu qui a dit : « L'homme est enclin au mal depuis son enfance<sup>1</sup>. » Il y eut, dans le Tabernacle, des prêtres et des lévites qui intercédèrent pour les péchés du peuple de Dieu, par les victimes et les sacrifices qu'ils offraient.

## CHAPITRE XVII

### OFFRANDE DES SACRIFICES DANS LE TABERNACLE.

Dieu donna cet ordre à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël et fais-leur connaître que quiconque aura péché et transgressé la loi devra amener un bélier qui sera immolé par un lévite, tandis que le prêtre \* le tiendra avec ses \* f. 28 v°. mains par les cornes. Le prêtre prendra du sang de ce bélier, en aspergera l'autel, en teindra ses doigts et en mettra sur celui qui offre le bélier pour ses péchés; alors je les lui pardonnerai ». « Le péché de l'homme n'a jamais été pardonné que par l'effusion du sang<sup>2</sup>. »

Le Seigneur leur donna de grands commandements, comme il est raconté dans le livre de la Thora, mais l'exposé en serait fort long.

1. Cf. Gen., VIII, 21. — 2. Cf. Hébr., IX, 22.

## الباب الثامن عشر

في ذكر الألواح المخددة تابوت<sup>1</sup> العهد

من ذلك ما سطره لهم باصبع القدرة<sup>2</sup> في الألواح<sup>3</sup> المرسولة لهم على يد موسى وهي  
 اسمع يا إسرائيل الرب الهك<sup>4</sup> الرب<sup>5</sup> واحد هو لا تعبد<sup>6</sup> غيره ولا تشتهي امرأة صاحبك  
 ولا \* حقله ولا حماره ولا الهه<sup>7</sup> أيضاً قال لا تقتل لا تزني لا تسرق لا تشهد زوراً<sup>8</sup> \*  
 لا تجور<sup>9</sup> اكرم اباك وامك حب قريبك مثل نفسك احفظ سبت<sup>10</sup> الرب وفي موضع اخر  
 لا تخط صوف<sup>11</sup> بكثان ولا كثنان<sup>12</sup> بصوف لا تطبخ الجدي بلبن امه ووصايا يطول شرحها  
 فقوله لا تخط صوف<sup>13</sup> بكثان ولا كثنان<sup>14</sup> بصوف وذلك<sup>15</sup> من<sup>16</sup> جملة<sup>17</sup> عدل  
 الله تعالى حتى لا يقوي الصوف على الكثنان فياكله فاذا<sup>18</sup> كان الله في التوراة ما<sup>19</sup> سمح

1. B. بتابوت. — 2. B. الله pro القدرة. — 3. B. الواح. — 4. C. الهك. — 5. C. om. الرب.  
 — 6. B. يعبد. — 7. B. تجر لا تجور. — 8. B. مشيد pro سبت. — 9. B. صوفا. — 10. B. كثنان.  
 — 11. B. صوفا. — 12. B. كثنان. — 13. B. فذلك AC add. ان. — 14. C. om. من. — 15. C  
 لم. — 16. B. واذا. — 17. C. جملة.

## CHAPITRE XVIII

## LES TABLETTES CONSERVÉES DANS L'ARCHE D'ALLIANCE.

Parmi ces [commandements], il y a ceux que Dieu leur traça avec le doigt de sa puissance sur les tablettes qui leur parvinrent par la main de Moïse. Les voici : « Écoute, ô Israël, ton Dieu ; il est le Seigneur unique. Tu n'en serviras pas d'autre que lui. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni \* son champ, ni son âne, ni les objets de sa maison. Dieu dit aussi : Tu ne tueras point. Tu ne commettras point d'adultère. Tu ne déroberas point. Tu ne porteras point de faux témoignage. Tu ne commettras point d'injustice. Honore ton père et ta mère. Aime ton prochain comme toi-même. Observe le sabbat du Seigneur<sup>1</sup>. » Et dans un autre endroit : « Tu ne coudras pas de la laine avec du coton, ni du coton avec de la laine<sup>2</sup>. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère<sup>3</sup> », et d'autres préceptes dont l'exposé serait trop long.

Quant à cette parole : « Tu ne coudras pas de la laine avec du coton, ni du coton avec de la laine », elle exprime la totale justice du Dieu Très-Haut, qui ne veut pas que le coton soit rongé par la laine, plus forte que lui. Et si

1. Cf. Ex., xx, 3, 8, 12-17 ; Matth., xix, 19. — 2. Cf. Deut., xxii, 11. — 3. Ex., xxiii, 19.

بخطاۃ الصوف بالكثان حتى لا يقوي<sup>1</sup> احدهما على الاخر شرع<sup>2</sup> بذلك العدل للناس  
 حتى لا يقوى احد على احد<sup>3</sup> وايضاً في مجيئه لخلص ادم بقدرته الالهية \* لا يغضب<sup>4</sup>  
 الشيطان ويقهره وياخذ ادم منه قهراً لكن قبل التواضع عن رفعه وستر لاهوته عن ابليس  
 وجنوده حتى دخل في رووساء<sup>5</sup> كهنة اليهود وحركهم<sup>6</sup> على صلب سيدنا له المجد فاخذ  
 حينئذ<sup>7</sup> المسيح<sup>8</sup> ادم في دية دمه المسفوك ولم ياخذ الشيطان قهراً بل بالعدل  
 واتما قوله لا تاكل الجدي بلبن امه لان الله امر بالبكور من كل شي وخروجها لله  
 تعالى فكان ذلك تحريضاً على خروج البكر من الغنم ليلا يرجع<sup>9</sup> عين الانسان فيه ولم  
 يخرج<sup>10</sup> الله تعالى  
 ثم ان الشعب نسي الرب الاله<sup>11</sup> وعبدوا<sup>12</sup> الاوثان وقالوا اتما الوسائط بينهم وبين  
 روحانيات الكواكب

1. A تقوي. — 2. C شرح. — 3. B احدا على احدا. — 4. B لا يغضب pro لا يغضب. — 5. B روسا. — 6. B وحركهم. — 7. B om. حينئذ. — 8. B add. دم. — 9. BC ترجع. — 10. B يخرج. — 11. B الاله. — 12. C وعبدوا.



Dieu, dans la Thora, n'a pas permis de coudre la laine avec le coton, de peur que l'une n'eût l'avantage sur l'autre, c'était pour établir parmi les hommes une justice qui interdirait à quiconque de faire violence à son prochain. Quand il est venu pour sauver l'homme par sa divine puissance, \* il n'a pas \* f. 29 v° provoqué Satan à la colère, il ne l'a pas traité avec violence en lui prenant l'homme de vive force; mais il a humilié sa grandeur, il a caché sa divinité au diable et à ses milices. Celui-ci étant alors entré dans les princes des prêtres juifs et les ayant poussés à crucifier Notre-Seigneur (à lui la gloire!), le Christ a acquis l'homme au prix de son sang répandu. Il n'a pas pris Satan par la violence, mais par la justice.

La parole : « Tu ne mangeras pas le chevreau avec le lait de sa mère », est dite, parce que le Dieu Très-Haut avait ordonné de lui céder les prémices de toutes choses. C'était une excitation à distraire les premiers-nés du troupeau, de crainte que l'homme, par convoitise, ne voulût pas les lui abandonner.

Dans la suite, le peuple oublia le Seigneur son Dieu, et adora les idoles, en disant qu'elles étaient les médiatrices entre lui et les esprits des astres.

## الباب التاسع عشر

\* f. 30 r°. في ذكر مذاهب<sup>1</sup> الصابة عبدة الكواكب

وكان الشعب يرجع الى مذهب الصابة عبدة الكواكب لانّ دعوة عبادة<sup>2</sup> الكواكب كانت قد تقدّمت من جماعة ايّمة

منها<sup>3</sup> فريدون الذي كان يعبد عطارد وكان يقدم له القرابين ويذبح لروحانيّته الذبايح ويخبر لها البخاخير حتّى نزلت له في هيئة شعلة من النار وكلمته وكلم هو الشعب الذي معه عنها وقالت له اتني اعطيك العزّ والعظمة والتدير في عيون الناس واقضي حوايجك وحوايج من يقصدني ان فعلتم كلّما امركم به وقربتم لي الذبايح والقرابين والبخور

وكذلك روحانيّة زحل ظهرت لشخص يسمّى<sup>4</sup> زرادشت واقام دعوته منشورة<sup>5</sup> الف وخمس مائة سنة \* وارسل سبعون<sup>6</sup> رجلاً حلّت عليها<sup>7</sup> سبعون<sup>8</sup> روحاً من روحانيّة زحل

1. B مذهب. — 2. BC عبدة. — 3. C om. منها. — 4. B يسما. — 5. B منشورة. — 6. B  
7. B عليها. — 8. Ut supra, var. 6. اثنين وسبعون C, سبعين

## CHAPITRE XIX

\* f. 30 r°.

\* DE LA SECTE DES SABÉENS, ADORATEURS DES ASTRES.

Le peuple retournait à la secte des Sabéens qui adoraient les astres. Car l'appel à ce culte avait été lancé antérieurement par quelques grands personnages.

Parmi ceux-ci, il y eut Féridoun qui adorait Mercure (*Otárid*). Il lui présentait des offrandes, immolait des victimes à son esprit et lui faisait brûler de l'encens, tellement que cet esprit descendit jusqu'à lui sous la forme d'une étincelle de feu et lui adressa la parole. Féridoun dit au peuple qui l'entourait ce que cet esprit lui avait dit : « Je te donnerai la puissance, la grandeur et la direction des affaires aux yeux des hommes. Je pourvoirai à tes besoins et à ceux de mes sectateurs, si eux et toi, vous faites tout ce que je vous commanderai, si vous m'offrez des victimes, des oblations et de l'encens. »

Semblablement, l'esprit de Saturne (*Zohal*) apparut à un personnage nommé Zoroastre (*Zarádacht*). La doctrine de celui-ci s'étant répandue dura mille

\* f. 30 v°. cinq cents ans. \* Il envoya en mission soixante-dix hommes sur lesquels étaient descendus soixante-dix esprits issus de l'esprit de Saturne et qui conviaient

يدعوا<sup>1</sup> الناس الى عبادتها وقال لهم زرادشت عند موته ان لم تاكلوا جسدي وتشربوا<sup>2</sup> دمي فليس لكم نصيباً في النجاة وان تلاميذه<sup>3</sup> بعد موته اخذوا جسده صلوه وشربوا من صلاته وجاء في تحقيق مقالته لهم

وكذلك بندريطوس<sup>4</sup> المتولد من بين روحانيين<sup>5</sup> القمر والمشتري وهو ملك الطلسمات وهو اول من علم الناس السحر والرقا والنجامة وعلم السيميا<sup>6</sup> وعلم الاخفاء<sup>7</sup> وذكر وقايح الافلاك في الوجود وكل جهة انست<sup>8</sup> البشر اليها من عبادة الكواكب واستنزال روحانياتها اشار الشيطان \* بعمل<sup>9</sup> اصنام تكون وسايط<sup>10</sup> بين الناس وبين<sup>11</sup> روحانيات<sup>12</sup> الكواكب ودخل الشيطان فيها وكلم الناس منها واسند الكلام الى روحانيات الكواكب وكانت الضلالة<sup>13</sup> الاخيرة اشتر من الاولى لان كل من<sup>14</sup> الاولين اعتقدوا فعل روحانيات الكواكب وانسوا اليها بالعبادة لقضى حوايجهم وسرت هذه القوى في البشر على ممر الزمان

1. روحانياتي C. — 2. تدعوا B. — 3. تلاميذ C. — 4. بندريطوس B. — 5. روحانياتي C. — 6. السيميا BC. — 7. الاخفى BC. — 8. انسب B. — 9. يعمل B. — 10. وسايط B. — 11. وبين B. — 12. روحانيات B. — 13. الضلالة AC. — 14. من BC om.

les gens au culte de cet astre. Zoroastre leur dit à l'heure de sa mort : « Si vous ne mangez mon corps et ne buvez mon sang, vous n'aurez pas de part au salut. » Après son trépas, ses disciples firent donc bouillir son corps et burent de cette eau trouble. Il obtint ainsi l'accomplissement de ce qu'il leur avait dit.

Il en va de même pour Benderitous né des deux esprits de la lune et de Jupiter (*Al-Mochtari*) : il est le roi des talismans ; il est le premier qui ait enseigné aux hommes la magie, la sorcellerie, l'astrologie, la science de la magie blanche, la science des choses cachées et qui ait mentionné en réalité les conjonctions des sphères célestes et toutes les manières dont les hommes sont entrés en rapport avec elles, en rendant un culte aux astres et en cherchant à faire descendre leurs esprits.

Satan conseilla \* de fabriquer des idoles qui serviraient d'intermédiaires \* f. 31 r. entre les hommes et les esprits des astres. Il résida dans ces idoles et, de leur intérieur, parla aux gens, attribuant ce qu'il disait aux esprits des astres. Cette dernière erreur était pire que la première, car tous les anciens crurent ainsi à l'action des esprits des astres et s'habituerent à leur rendre un culte pour subvenir à leurs besoins. Ces influences se propagèrent parmi les hommes pendant de longs siècles, tandis que s'étendait l'appel de ceux qui

بما<sup>1</sup> انتشرت دعوة<sup>2</sup> من ادعى الالهية في هذا الوجود زماناً طويلاً واسمه معظماً عند جميع الفلاسفة حتى اثم كانوا يعتقدون ان جميع ما كانوا يعملونه انما يتم لهم بتمجيد اسم<sup>3</sup> الكواكب وتقدمته<sup>4</sup> القرابين لها والسجود لاسمها

وقد اثر من قواها<sup>5</sup> ما فعل \* بالنفوس من هذه الدلالات ما لا يحصى<sup>6</sup> له<sup>7</sup> عدد<sup>8</sup> \* f. 31 v.  
ثم ارتشمت<sup>9</sup> اصولها في العقول وطبعت اثارها في جواهر النفوس وقامت<sup>10</sup> لهم في تصديق اقوالهم والتعبد لمعبوداتهم مقام الايات الباهرات والمعجزات الخارقات للعادة وهو اثم كانوا ينظرون<sup>11</sup> كيف يمزجون<sup>12</sup> القوى الفلكية بالطبايع العنصرية في اشكال مخصوصة وعزائم مخصوصة فصدر عن تلك الاشكال من الاثار الغريبة ما يخرق العقول البشرية وذلك اثم كانوا مثلاً يصنعون صورة<sup>13</sup> من حجر مخصوص في طالع<sup>14</sup> مخصوص على واد<sup>15</sup> كثير الاسودة فلا يرجع اسد يعبر ذلك المكان جملة<sup>16</sup> وكذلك يفعلون في طرد الوحوش \* والطيور والافاعي والحشرات<sup>17</sup> وغير ذلك بما يتلا<sup>18</sup> من تعليم روحانيات الكواكب \* f. 32 r.

1. C. كما. — 2. C. دعيت. — 3. C. om. اسم. — 4. C. وتقدمت. — 5. C. قوليها. — 6. B ينظرون. — 7. C. لها. — 8. B. عدد. — 9. C. ارتشمت. — 10. C. واقامت. — 11. A. ينظرون. — 12. A. يمزجون. — 13. C. صورت. — 14. C. om. طالع. — 15. B. يتلا. — 16. B. بالجملة. — 17. C. والحشرات. — 18. BC. بما يتلا pro تمانيتا.

s'attribuaient la divinité dans ce monde. Le nom de [Benderitous] fut si grand parmi les philosophes qu'ils croyaient que tout ce qu'ils faisaient n'était accompli que par la glorification du nom des astres et grâce aux offrandes qu'ils leur faisaient et à l'adoration de leurs noms.

\* f. 31 v. De leur puissance sur les âmes, \* ces idées laissèrent des traces innombrables. Leurs principes s'imprimèrent dans les intelligences, et leurs traces se fixèrent au plus intime des âmes, leur tenant lieu, pour croire en leurs paroles et se vouer au culte de leurs divinités, des signes évidents et des miracles les plus extraordinaires. C'est qu'ils voyaient comment ils unissaient les forces astrales avec les éléments simples dans des formes particulières et des devoirs particuliers. Et il résulta de ces formes des suites étranges qui stupéfiaient les intelligences humaines. C'est ainsi par exemple qu'ils faisaient une figure avec telle pierre sous tel horoscope, sur une vallée infestée de lions et aucun lion absolument ne passait plus dans ce lieu. Ils agissaient \* f. 32 r. pareillement pour éloigner les bêtes féroces, \* les oiseaux, les vipères, les insectes, etc., d'après l'enseignement qu'ils avaient reçu des esprits astraux dont nous avons parlé. Sur les trésors remplis d'argent et de pierreries

المقّم ذكرها ويصنعون المهالك على الكنوز المملوّة اموالاً وجواهر<sup>1</sup> مختلفة ممثلة على صورة سيف ووحش<sup>2</sup> وامياه او افاعي<sup>3</sup> فلا يعود احد<sup>4</sup> يقدر على مقاربتها الا من كان عارفاً بعلومهم وكانوا يفعلون من هذه<sup>5</sup> الطلمسات والعزائم ثمّ والاستخدامات ما يقصر اللسان عن<sup>6</sup> وصفها

وقد فعل ارسطاطاليس امثالها للاسكندر عند ما مضى الى ارض فارس ويحتاج هاهنا الى بيانه فانه قال له اعلم ايها الملك ان بلاد فارس وسيعه جداً وبراري معطشة مقفرة \* f. 32 v°. وحيشك كبير<sup>7</sup> وينبغي ان يكون معك من الطلمسات \* ما يعينك على<sup>8</sup> بلوغ المرام وتسهيل الامور العظام اعمل لك تابوتاً<sup>9</sup> من حديد وتجعل ضمنه تمثالاً من حديد على صورتك وتمائيل<sup>10</sup> من حديد على صورة جيشك ركاباً<sup>11</sup> على خيل من حديد وتعمل تماثيل<sup>12</sup> من رصاص على صورة اعدائك بيد كل واحد منهم سيفاً من رصاص ملوياً<sup>13</sup> على يده الى خلف وفي اليد الاخرى رمحاً<sup>14</sup> من رصاص منكوساً<sup>15</sup> ومع كل واحد منهم<sup>16</sup> قوساً مقطوع الوتر وتجعل بين الجيش والتابوت حجاباً من حديد ثمّ تقدم قراناً

1. B. وجواهرها. — 2. C pro ... صورة على *habet* وسيف وحوش. — 3. BC. وافاعي. — 4. B. احد. — 5. B. هذا. — 6. B. om. عن. — 7. B. كبير. — 8. B. عن. — 9. C. — 10. B. وتمايلا. — 11. B. ركاب. — 12. C. ملويد. — 13. C. ملويد. — 14. C. رماحا. — 15. C. منكوسه. — 16. B. معهم.

diverses ils construisaient des engins sous la forme d'épées, de bêtes féroces, de flaques d'eau ou de vipères; et personne ne pouvait en approcher en dehors de ceux qui avaient leurs connaissances. En fait de talismans, d'enchantements et des services qu'ils obtenaient du démon, ils faisaient ce que la langue est impuissante à exprimer.

Aristote avait fait pareilles choses pour Alexandre, lorsque celui-ci se rendit dans le pays de la Perse, et il nous faut raconter cela. « Sache, ô roi, dit Aristote, que la Perse est une contrée immense dans laquelle il y a des déserts sans eau et inhabités. Comme ton armée est nombreuse, tu as besoin de talismans qui t'aideront à atteindre \* ton but et faciliteront tes grandes \* f. 32 v°. entreprises. Tu feras donc un coffre de fer dans lequel tu placeras ton effigie en fer, ainsi que les effigies en fer de ton armée montée sur des chevaux de fer. Tu feras aussi des effigies en plomb de tes ennemis dont chacun portera, dans une main, une épée de plomb recourbée en arrière sur le revers de la main, et, dans l'autre main, une lance de plomb, la pointe en bas; à chacun d'eux tu donneras un arc dont la corde sera brisée. Tu placeras, entre l'armée et le coffre, un rideau de fer; puis tu offriras un sacrifice et de l'encens à

وبخوراً<sup>1</sup> لبندريطوس<sup>2</sup> ملك الطلمسات وتزيد في تمجيداه وتعظيمه وتحمل هذا<sup>3</sup> التابوت معك في عسكرك حيثما<sup>4</sup> حلت واينما<sup>5</sup> توجهت وكلما رحلت مرحلة<sup>6</sup> تضع<sup>7</sup> التابوت \* بيدك ولا يمسه غيرك فانك تكون انت ومن معك امينين<sup>8</sup> من حيل الاعداء وكيدهم<sup>9</sup> ومكرهم<sup>10</sup> في امورك واحتياهم عليك بكل قوة ارضية وتعمل طلمساً اخر مختص<sup>11</sup> بانواع المياه في البراري المعطشة فانك اذا فعلت ذلك نعت لك المياه في البراري المعطشة<sup>12</sup> فرويت<sup>13</sup> انت وحيشك ودوابكم<sup>14</sup>

فلما علم الله سبحانه ان عقول البشر انجذبت الى عبادة الهة غيره<sup>15</sup> وهو لم<sup>16</sup> يشاء الا خلاص الانسان وانهم لم يالفوا الا لنظر<sup>17</sup> المحسوس المنظور اراد بكثرة رحمته وتحسنه ان يجتذب عقولهم اليه بما الفوه وقابل<sup>18</sup> ما فعله الشيطان ونسبوه<sup>19</sup> الى روحانيات الكواكب بنظايرها من جهة رحمته اولاً فاؤل<sup>20</sup> \* فقابل<sup>21</sup> شعلة<sup>22</sup> النار الذي<sup>23</sup> ظهرت عن روحانية<sup>24</sup>

1. BC وبخور. — 2. B لبندريطوس. — 3. B هذه. — 4. C ما. — 5. C ما. — 6. A فرحلة, B رحل. — 7. B تضع. — 8. B امينين. — 9. B ومكرهم. — 10. B مختص. — 11. B مختص. — 12. B فرويت. — 13. B وحيشك. — 14. B ودوابكم. — 15. B غيره. — 16. C وهو لم. — 17. C النظر. — 18. B مقابل. — 19. B ونسبوه. — 20. B فقابل. — 21. C شعلة. — 22. BC التي. — 23. C روحانيات. — 24. B فاولاً.

Benderitous, roi des talismans, tu le glorifieras et l'exalteras le plus possible. Tu porteras ce coffre avec toi dans ton armée partout où tu camperas, partout \* f. 33 r. où tu iras; toutes les fois que tu feras une étape, tu placeras le coffre \* dans ta main et nul n'y touchera, si ce n'est toi. Ainsi, toi et les tiens, vous serez en sécurité contre les ruses de l'ennemi, contre ses embûches, contre ses tromperies et contre les stratagèmes qu'il emploiera contre toi avec toute sa force terrestre. — Tu feras un autre talisman destiné à faire couler des fontaines dans les déserts sans eau. Par ce moyen, tu auras des sources jaillissantes dans les déserts desséchés; tu pourras te désaltérer, ainsi que ton armée et les bêtes de somme. »

Voyant que l'intelligence des hommes se laissait entrainer au culte d'autres dieux que lui et qu'ils étaient accoutumés à ne regarder que les choses sensibles et visibles, comme il ne voulait que leur salut dans l'abondance de sa miséricorde et de sa compassion, Dieu (qu'il soit glorifié!) résolut de ramener à lui les intelligences par les objets qui leur étaient familiers et il opposa aux œuvres de Satan attribuées aux esprits sidéraux, des œuvres \* f. 33 v. pareilles dérivées progressivement de sa miséricorde. \* Il opposa à la flamme qui, provenant de l'esprit de Saturne, s'était montrée à Féridoun et à sa

عطارده لفریدون وجماعته وقالت انا اعطيكم العزة والقوة واقضي حوائجكم بشعلة النار الذي اظهرها الملاك لموسى فى العليقة وهي لا تحترق<sup>1</sup> ولما مال موسى نحوها<sup>2</sup> سمع صوت الله منادياً له انني انا الله اله<sup>3</sup> ابايك اله<sup>4</sup> ابرهيم والاه اسحق<sup>5</sup> والاه يعقوب وايضاً زرادشت لما اقام سبعون<sup>6</sup> رجلاً وحلت عليهم سبعون روحاً من روحانية زحل يدعوا الناس الى عبادتها كذلك المسيح الابن<sup>7</sup> الازلي فنوم الاله الكلمة ارسل سبعون<sup>8</sup> تلميذاً يدعوا الناس الى الايمان به وقال لهم اشفوا المرضى اقيموا<sup>9</sup> الموتى طهروا البرص اخرجوا الشياطين<sup>10</sup> مجاناً اخذتم مجاناً اعطوا

### الباب العشرين<sup>11</sup>

فى ذكر مقابلة<sup>12</sup> آيات الله قبالة<sup>13</sup> الآيات المنسوبة عن الكواكب<sup>14</sup>

ثم جعل التابوت المصّح بالذهب الذى فيه اللوحى الحجرية المكتوبين باصبع الله

1. B تحرق. — 2. B ونحوها. — 3. B اله. — 4. B اله. — 5. B om. والاه اسحق. — 6. B سبعين. — 7. C الابن المسيح. — 8. B سبعين. — 9. A قيموا. — 10. C الشيطان. — 11. BC العشرة. — 12. C مقابلت. — 13. C قبالت. — 14. B بالكواكب pro الآيات المنسوبة عن الكواكب.

troupe et avait dit : « Je vous donnerai la puissance et la force et je pourrai à vos besoins, » la flamme qu'il montra à Moïse dans le buisson incombustible. Quand Moïse se fut dirigé vers lui, il entendit la voix de Dieu qui lui criait : *Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.*<sup>1</sup> — Il en fut de même pour Zoroastre, lorsque dans les soixante-dix hommes établis par lui résidèrent les soixante-dix esprits provenant de l'esprit de Saturne et engageant les hommes à lui rendre un culte. Le Christ, Fils éternel, personne divine, Verbe, envoya pareillement soixante-dix disciples pour exhorter les hommes à croire en lui et il leur dit : *Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratis, donnez gratis*<sup>2</sup>.

## CHAPITRE XX

LES SIGNES DE DIEU MIS EN OPPOSITION AVEC LES SIGNES  
ATTRIBUÉS AUX ÉTOILES.

Dieu mit ensuite en opposition l'arche recouverte de feuilles d'or, con-

1. Ex., III, 6. — 2. Matth., X, 8.

وهم<sup>1</sup> داخل التابوت قبالة<sup>2</sup> التابوت الحديد<sup>3</sup> الذي عمله ارسطوا<sup>4</sup> \* للاسكندر قبالة<sup>5</sup> \* f. 34 r.  
اعداه في البرية وجعل موسى وهرون كهنته<sup>6</sup> قبالة<sup>7</sup> كهنة ذلك التابوت وجعل موسى  
يضرب بعصاته الارض فتنبع<sup>8</sup> المياه اثني عشر عيناً<sup>9</sup> ماء قبالة طلمسات نبع<sup>10</sup> المياه  
للاسكندر في البرية وكذلك عصاة موسى في كل ما صار<sup>11</sup> من الموضوعات<sup>12</sup> لروحانيات  
الكواكب تكمل<sup>13</sup> العصا<sup>14</sup> مثله قبالة<sup>15</sup> كون البشر لم<sup>16</sup> تالف آلا للفعل المحسوس<sup>17</sup>  
فلما علم الله سبحانه ذلك من البشر ان عقولهم انجذبت<sup>18</sup> لعبادة غيره وانهم لا يالفوا الا  
لما ينظروا من المحسوس ارسل روح قدسه اولاً على الحكماء قبل اتيان الشريعة وبعد  
الحكماء جات<sup>19</sup> الشريعة الانبياء

1. B وهو. — 2. B قبالت. — 3. A الجديد. — 4. B ارسطا, C ارسطوطاليس. — 5. C  
— ينبع B. — 6. B الكهنة. — 7. C قبالت. — 8. C فينبع. — 9. B عين. — 10. B  
— 11. B صار. — 12. C الموضوعات. — 13. B بعمل, C تعمل. — 14. B العصا.  
— 15. B قبالة. — 16. B لم. — 17. B محسوس, C لفعل المحسوس. — 18. Pro  
... جات B. — 19. B جات.

tenant les tables de pierre écrites par son doigt, avec le coffre de fer qu'Aris-  
f. 34 r. tote avait fabriqué \* pour Alexandre contre ses ennemis du désert. Moïse et  
Aaron établirent pour l'arche des prêtres, en regard de ceux qui étaient  
destinés au service de ce coffre. Moïse frappa la terre avec son bâton et  
l'eau jaillit de douze fontaines, en opposition avec les talismans qui, dans le  
désert, avaient fait jaillir des eaux pour Alexandre. Ainsi, la verge de Moïse  
accomplissait ce qui correspondait à toutes les choses attribuées aux esprits  
sidéraux, parce que le genre humain n'était habitué qu'aux actes tombant  
sous les sens. Quand Dieu (qu'il soit glorifié!) avait vu que les intelligences  
humaines étaient entraînées à un autre culte que le sien et qu'elles n'étaient  
habituées qu'aux choses sensibles et visibles, il envoya son Esprit-Saint  
sur les sages, avant la venue de la Loi; après les sages, vinrent la Loi et les  
Prophètes.

الباب الحادي والعشرين<sup>1</sup>

\* في ذكر الحكماء المرسومين بالنبوة عن السيد المسيح وما قالوه \* f. 34 v<sup>o</sup>.

أما الحكماء فمنهم<sup>2</sup> من قال كلام الحكمة<sup>3</sup> وهو ينبغي للانسان ان ياخذ نفسه بالبر والزكاة ويعزيها<sup>4</sup> من جميع الادناس فإنه اذا فعل ذلك تهيأ له معرفة<sup>5</sup> الاسم ذي الستة الاحرف<sup>6</sup> ويرى الكلمة التي هي ابن الله الذي هو لا الم ولا لا الم<sup>7</sup> الشرح عن ذلك أما قوله<sup>8</sup> يتيها له معرفة الاسم ذي الستة الاحرف<sup>9</sup> فهذا الاسم هو اسم المسيح وهو له<sup>10</sup> ا ل م س ي ح فهذه ستة احرف وأما قوله يرى الكلمة التي<sup>11</sup> هي ابن الله الذي هو لا<sup>12</sup> الم ولا لا<sup>13</sup> الم فالمسيح<sup>14</sup> لا يسمى مسيح الآ من جهتين مختلفتين<sup>15</sup> احدهما \* لاهوته والاخر ناسوته فصارا<sup>16</sup> معاً<sup>17</sup> مسيحاً واحداً ورباً واحداً \* f. 35 r<sup>o</sup>.

1. BC والعشرون. — 2. C فيهم. — 3. B الحكماء. — 4. C ويعزيها. — 5. C معرفت. — 6. B احرف. — 7. C ولا الم pro ولا الم. — 8. B pro ... الم الذي هو لا الم. — 9. B احرف. — 10. B pro وهو له. — 11. B وقوله habet وهو له. — 12. B om. لا. — 13. B om. لا. — 14. B add. (sic) يرى التي الكلمة B. — 15. B مختلفتين. — 16. B وصارا C. — 17. B معاً.

## CHAPITRE XXI

\* DES SAGES ÉTABLIS POUR PROPHÉTISER SUR N.-S. LE CHRIST \* f. 34 v<sup>o</sup>.  
ET DE LEURS PAROLES.

Parmi les sages, il en est un qui, parlant conformément à la sagesse, a dit : « Il faut que l'homme applique son âme à la justice et à la pureté et qu'il la dépouille de toutes les souillures. En agissant de cette manière, il se dispose à connaître le nom de six lettres et à voir le Verbe, fils de Dieu, qui n'a pas souffert et qui a souffert. »

Commentaire de ces paroles. — Ces mots : « Il se dispose à connaître le nom composé de six lettres » désignent le nom du Messie qui contient *a l m s i h* : voilà bien six lettres. Quant à ces autres mots : « Il verra le Verbe, fils de Dieu, qui n'a pas souffert et qui a souffert », [il faut remarquer que] le Messie tire ce nom de deux sources différentes, \* l'une sa divinité, l'autre son \* f. 35 r<sup>o</sup>. humanité; ces deux sources forment ensemble un Messie unique et un Seigneur unique. Le Messie a souffert, pendant son crucifiement, dans son

فقد الم المسيح عند صلبه من جهة ناسوته ولا الم من جهة لاهوته فصار المسيح الواحد حينئذ<sup>1</sup> كما تنبى<sup>2</sup> الحكيم<sup>3</sup> بالهام روح الحكمة التي هو<sup>4</sup> روح القدس وقال لا<sup>5</sup> الم ولا<sup>6</sup> الم وقال ناصون<sup>7</sup> الحكيم الاب الاول الذي نطق حين ارسل الى العالم كلمته بالارادة وهو صوت الاب الذي هو كلمته الوحيدة وقال ايلون الحكيم ان ابن الله الكبير المتعظم يجيء متدرعاً باللحم ويتشبه في الارض بالمائتين<sup>8</sup> وقال برفونيس<sup>9</sup> الحكيم الضياء العقل الذاتي اذا خرج ونزل رجع صعد وهو نوراً<sup>10</sup> اذا ما نزل بين العالم بنور لا يدرك وقال<sup>11</sup> بطرناطيس<sup>12</sup> الحكيم \* كذلك<sup>13</sup> كان الكلمة الها وبيده كان الكل ولما نزل<sup>14</sup> من السماء وتدرع باللحم ابدا انساناً واطهر عظمته وايضاً انه الاله حسب ما لم يزل<sup>14</sup> قبل نزوله

1. BC حينئذ. — 2. B بينى?, C تنبأ. — 3. C om. الحكيم. — 4. B هي. — 5. B om. لا. — 6. B om. لا. — 7. A ناصون. — 8. B man. rec. بالمائتين pro بالناس. — 9. B بطرناطيس C نظرناطيس B. — 10. B نور. — 11. B om. وقال. — 12. B بطرناطيس C نظرناطيس B. — 13. B كذلك. — 14. C له نزل.

humanité, mais il n'a pas souffert dans sa divinité. Il est devenu alors le Messie unique, comme l'a prophétisé, par une inspiration de l'Esprit de sagesse ou Esprit-Saint, le sage en question, quand il a dit qu'il a souffert et qu'il n'a pas souffert.

Nason (*Nāṣoun*) le sage a dit aussi : « Le Père a parlé le premier, quand il a envoyé au monde son Fils par sa volonté. Celui-ci est la voix du Père, son Verbe unique. »

Iloun le sage a dit : « Le Fils très grand de Dieu viendra revêtu de la chair et ressemblera sur la terre aux mortels. »

Porphyre (*Barfounis*) le sage a dit : « La lumière, l'intelligence substantielle, lorsqu'elle sera sortie et descendue, remontera; c'est une lumière qui resterait inaccessible, si elle ne descendait pas dans le monde. »

\* I. 35 v°. Baṭarnāṭis le sage a dit : \* « Ainsi le Verbe est Dieu, il a tout dans sa main. Quand il fut descendu du ciel et se fut revêtu de la chair, il fit paraître son humanité et manifesta sa grandeur. De plus, il est Dieu, comme il l'avait toujours été avant sa venue. »

وقال هرمس<sup>1</sup> الحكيم والكلمة من الاب الاول عند ما ولد وهو كامل بنور لا يدرك تماماً<sup>2</sup> بالشكل وهو ولد وفاعل<sup>3</sup> اذا ما نزل فتجسد من عذرى له ظل الماء وقال ماني الحكيم اذا ظهرت ونزلت الى الارض النار التي هي قبل الظلم<sup>4</sup> وظهرت<sup>5</sup> في جسم ارضي ولا يفهمها كثيراً<sup>6</sup> من الناس ثم تعود وتصعد الى بلدها الاول العالية<sup>7</sup> المجد

وقالت سبلة الحكيم ان في العصر السادس يقوم ملك قوي فيترايا<sup>8</sup> له علامة الصليب في السماء الذي هو \* مزعم ان يعلق<sup>9</sup> الاله ابن الله ويرى الله بناحية اليمين لم تبضع<sup>10</sup> امه رجلاً ويقاومه الملك الذي لا يقدر ان يخلص نفسه ويقتل<sup>11</sup> الاطفال بسبب الذي ولد في بلدة يهودا

وقال هرمس الحكيم يسير<sup>12</sup> كوكب قوس المشرق من المشرق الى المغرب سنتين ونصف ويرجع الى مركزه<sup>13</sup> وهو كوكب البشارة وهو يسير بين يدي الحكماء الاتيين

1. C. هرميس. — 2. ثابتا B. — 3. — B. ولد فاعلى. — 4. B. الظلمد. — 5. AC. وظهرت. — 6. B. *habet* فلا يعرفها كثيرون. — 7. C. العاليت. — 8. B. فيترايا. — 9. A. يعلق. — 10. B. تم سايضع. — 11. A. ويقتل. — 12. B. يصير. — 13. A. مركزه.

Ormuz le sage a dit : « Le Verbe [vient] du Père principe. Quand il naquit étant déjà parfait en lumière, il n'obtint pas un complément dans sa nature. Il est fils et agent dans sa descente [sur terre]; son incarnation d'une vierge [résulte] de l'ombre de l'eau'. »

Manès (*Māni*) le sage a dit : « Lorsque paraîtra et descendra sur la terre le feu qui existe avant les ténèbres, lorsqu'il se montrera dans un corps terrestre, beaucoup de gens ne le comprendront pas. Il s'en retournera ensuite et remontera dans son premier séjour dont la gloire est sublime. »

La sage Sabla a dit : « A la sixième époque, se lèvera un roi puissant qui verra dans le ciel le signe de la croix sur laquelle \* Dieu, fils de Dieu, doit être \* f. 36 r. suspendu. Dans la région de l'est on verra Dieu dont la mère n'aura pas connu d'homme. Un roi lui tiendra tête qui sera incapable de se sauver lui-même et tuera les jeunes enfants à cause de celui qui sera né dans une ville de Juda. »

Ormuz le sage a dit : « Une étoile, sortie du levant, marchera de l'Orient vers l'Occident, pendant deux ans et demi, puis retournera à son poste : ce

1. C'est-à-dire, sans doute, d'un sperme irréel.

من المشرق الى الملك الازلي يسجدوا له ويقدموا قرايبنهم اليه ومن اجله تقتل الاطفال  
وذلك بعد مائة وثلاثة وثمانين<sup>1</sup> دورة لكيوان<sup>2</sup> العتيق

الشرح عن ذلك اما كيوان العتيق فهو كوكب زحل وكونه عتيق كونه اول الافلاك  
من فوق الى اسفل وهو يقطع الفلك كل دورة في \* ثلثين<sup>3</sup> سنة فاذا ضربت<sup>4</sup> ثلاثين<sup>٧٠</sup> f. 36 \*  
في مائة ثلاثة وثمانين<sup>5</sup> خرج منها خمسة الاف<sup>6</sup> واربع مائة وتسعين سنة وفي العشرة  
سنين لكمال<sup>7</sup> خمسة الاف وخمس مائة سنة للعالم ظهر سيدنا المسيح متجسداً كما قالت  
ساير الانبياء والحكماء

وقال افلاطون في كتاب الاسرار انّ العلي الاعلى<sup>8</sup> يظهر في الارض ويقيم الموتى  
ويظهر اياته الربانية ويرجع الى عرشه المرهوب ولا يعودون يرونه الى يوم الحكم العظيم  
وقال ارسطو<sup>9</sup> في كتابه المسمى كنز الكنوز انّ كنز الحياة عند ادوناي الاله الذي  
يظهر في المسكونة ويسمع صوته الذين في القبور فيقومون  
هذا ما دلّت عليه اقوال الحكماء

1. C. وثمانين. — 2. A. لكيوان. — 3. C. ثلثين. — 4. B. طربت. — 5. B. وثمانون. — 6. B.  
ارسطا. — 7. C. om. لكمال. — 8. BC. الاعلا. — 9. B. ارسطا.

sera l'étoile de la bonne nouvelle. Elle marchera devant les sages qui  
viendront de l'Orient vers le Roi éternel pour l'adorer et lui offrir leurs  
présents. A cause de lui, les petits enfants seront massacrés, et cela, après  
cent quatre-vingt-trois révolutions du vieux Saturne (*Kaiwân*). »

Commentaire de ce passage. — Quant à *Kaiwân al-'Atiq*, c'est la planète  
de Saturne (*Zohal*). Elle est appelée 'Atiq, parce que c'est la première des  
sphères célestes de haut en bas. Elle traverse le ciel dans une révolution qui  
\* f. 36 ٧٠ dure \* trente ans. Si l'on multiplie trente par cent quatre-vingt-trois on  
obtient 5490 années; et dans les dix années qui complètent les 5500 ans de  
l'âge du monde parut Notre-Seigneur le Christ dans la chair, comme l'avaient  
annoncé les autres prophètes et sages.

Platon a dit dans le *Livre des Mystères* : « Le Très-Haut paraîtra sur la  
terre; il ressuscitera les morts et manifestera ses signes divins. Puis il  
retournera à son trône redoutable et on ne le verra plus jusqu'au jour du  
grand jugement. »

Aristote a dit dans son livre intitulé *Trésor des Trésors* : « Le trésor de la  
vie réside dans le Dieu Adonai qui paraîtra dans l'univers habité. Ceux qui  
sont dans les tombeaux entendront sa voix et ressusciteront. »

Telles sont les indications contenues dans les paroles des sages.

\* الباب الثاني والعشرين<sup>1</sup>

\* f. 37 r°.

في ذكر نبوت الانبياء الذي<sup>2</sup> تنبوا عن ظهور السيد المسيح له المجد

وأما ما تنبّت به الانبياء عن سرّ التجسّد الغريب<sup>3</sup> العجيب فأما ما ورد من قول  
الانبياء المتأخّرين مضافاً لنبوت الحكماء الاقدمين فمن ذلك قول موسى بكر الانبياء  
انّ الله يقيم لكم نبياً من اخوتكم مثلي له فاطيعوا  
وكذلك ايضاً اشعيا النبي<sup>4</sup> قال هوذا العذرى تحبل وتلد ابناً وتدعى اسمه عمانويل  
الذي تفسيره الله معنا

وقال ايضاً اشعيا<sup>5</sup> يا ربّ من صدق<sup>6</sup> بسمعنا وذراع الربّ لمن اعلنت يعني بذراع  
\* f. 37 v°. الربّ قوّة الربّ الذي هي كلمته<sup>7</sup> الوحيدة لمن<sup>8</sup> ظهرت متجسّدة \* وظهورها<sup>9</sup> متجسّدة  
هو<sup>10</sup> اعلانها

1. B والعشرون. — 2. BC الدين. — 3. B om. الغريب. — 4. C pro ... وكذلك *habet*  
ولما ان B. — 5. C add. النبي. — 6. C يصدق. — 7. B الكلمه. — 8. B لمن. — 9. A وظهورها. — 10. B و *pro* لها C.

## \* CHAPITRE XXII

\* f. 37 r°.

LES PRÉDICTIONS DES PROPHÈTES CONCERNANT LA VENUE  
DE NOTRE-SEIGNEUR LE CHRIST (A LUI LA GLOIRE!).

Parmi les prédictions des Prophètes concernant le mystère de l'Incarnation extraordinaire et merveilleuse, parmi les paroles des derniers Prophètes ajoutées aux prédictions des anciens sages, il faut noter d'abord cette parole de Moïse, le premier des Prophètes : *Dieu vous suscitera un prophète comme moi parmi vos frères : vous lui obéirez*<sup>1</sup>.

Pareillement le prophète Isaïe a dit : *Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel*<sup>2</sup>, c'est-à-dire Dieu avec nous. Il a dit aussi : *O Seigneur, qui a cru à ce qu'il nous entendait dire et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé*<sup>3</sup>? Par « le bras du Seigneur... », il veut dire : « La puissance du Seigneur qui est son Verbe unique, à qui a-t-elle apparu incarnée? » \* Elle s'est révélée par son apparition dans la chair.

\* f. 37 v°.

1. Deut., xviii, 15. — 2. Is., vii, 14. — 3. *Ibid.*, liii, 1.

وقول ارميا النبي هذا هنا<sup>1</sup> ولا نتقول<sup>2</sup> معه اخر اوجد<sup>3</sup> كل طريق الاستواء<sup>4</sup> واعطا  
 اياها ليعقوب فتاة والى<sup>5</sup> اسراييل المحبوب منه شرح طريق الاستواء<sup>6</sup> ان الله يضع  
 المستكبرين ويعطي النعمة للمتواضعين فيحلول النعمة يذهب التعاظم وتستوي الطريق وقال  
 ارميا ايضا وبعد ذلك في الارض ظهر<sup>7</sup> وتصرف مع البشر  
 وقال داوود النبي اساساته في الجبال المقدسة احب الرب ابواب صهيون افضل من  
 جميع مساكن يعقوب اعني<sup>8</sup> النبي بابواب صهيون معين<sup>9</sup> احدها<sup>10</sup> انه اعني بابواب صهيون  
 بطن مريم العذرى افضل من جميع مساكن يعقوب \* اسراييل والعذرى من بني اسراييل \*  
 اعني انه احب ابواب طهارة<sup>11</sup> بطنها افضل من اولاد اسراييل جميعا والمعنى الثاني انه  
 احب صهيون لان<sup>12</sup> فيها اعطا<sup>13</sup> جسده المقدس ليلة صلبه والامه الذي كان فيها الخلاص  
 لادم وذريته  
 وقال داوود ايضا في مزمور اربعة وثمانين<sup>14</sup> الرحمة والعدل تلاقيا والرحمة والعدل

1. B. الا هنا. — 2. B. نقول. — 3. A. اوجد, B. ووجد. — 4. B. الاستوى. — 5. B. ولا. —  
 6. B. BC. — 7. B. C. اعنا. — 8. B. معينين, C. معنئين. — 9. B. C. ظهر في الارض. — 10. B. BC.  
 احدها. — 11. B. ابوابا طاهرة. — 12. C. لانه. — 13. B. اعطي. — 14. B. وثمانون.

Jérémie a dit : *Celui-ci est notre Dieu et nous n'en associons pas d'autre avec lui. Il a trouvé toutes les voies de l'aplanissement et les a données à Jacob, son serviteur, et à Israël, son bien-aimé*<sup>1</sup>. — Commentaire des mots : « les voies de l'aplanissement ». Dieu abaisse les superbes et donne sa grâce aux humbles<sup>2</sup>. La descente de la grâce chasse l'orgueil et aplanit les chemins. Le même prophète a dit : *Après cela, il a apparu sur la terre et il a fréquenté les hommes*<sup>3</sup>.

Le prophète David a dit : *Il est fondé sur les montagnes saintes. Le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob*<sup>4</sup>. Le prophète donne aux mots « les portes de Sion » deux significations : Par les portes de Sion, il désigne d'abord le sein de la Vierge Marie qu'il préfère à toutes les demeures de Jacob-Israël ; \* la Vierge Marie faisait partie des enfants d'Israël et il veut dire qu'il aime les portes de son sein très chaste plus que tous les enfants d'Israël. En second lieu, il aime Sion, parce que c'est dans cette ville que [le Seigneur] a livré son corps très saint, la nuit de son crucifiement et de ses souffrances, et qu'il a racheté Adam et sa postérité.

David a dit aussi dans le psaume 84 : *La miséricorde et la justice se sont rencontrées*<sup>5</sup>. Or la miséricorde et la justice sont deux choses opposées ; et si

1. Baruch, III, 36-37. — 2. I Pierre, v, 5. — 3. Baruch, III, 38. — 4. Ps. LXXXVI, 1-2. — 5. Ps. LXXXIV, 11.

ضدّين<sup>1</sup> أمّا عدل وأمّا رحمة فإن اردت شرح ذلك اعلم أنّه اتّحاد اللاهوت بالناسوت وظهوره للخلق لأنّ العدل هو اللاهوت والرحمة هي<sup>2</sup> الناسوت لأنّ الربّ<sup>3</sup> عادل وليس عنده ظلم فلو عدل حقّ العدل لوجب على ادم وذريّته العقاب الدائم الى الابد لكن \* f. 38 v°. لمّا شاء برحمته ان يرحمهم لبس صورة<sup>4</sup> الانسان والمها<sup>4</sup> بالعقاب الذي<sup>5</sup> كانت تستحقّه الى الابد ثلاث<sup>6</sup> ساعات من نهار يوم<sup>7</sup> الجمعة الذي<sup>8</sup> كان فيها الصلبوت المقدّس وتمّ قول النبيّ الرحمة والعدل<sup>9</sup> تلاقيا

وقول داوود ايضاً اقتسموا بينهم ثيابي<sup>10</sup> وعلى لباسي اقترعوا وثقبوا<sup>11</sup> يديّ ورجليّ وسَمروا جسدي وعند عطشي سقوني خلاً\* وداوود لم يتفق له شيء من ذلك وأمّا اشعال روح القدس في نفس النبيّ هو اظهر جميع ما يكون قبل وقوعه وكونه ولو اخذنا<sup>12</sup> ان نصف ذلك من اقوال الانبياء واحدة واحدة لطلال الكلام ومثّل<sup>13</sup> السامع<sup>14</sup> وأمّا قصدنا في ذلك الاختصار والايجاز

1. B تصادفاً C تصادفاً, ضدّين pro تصادفاً B. — 2. B هو. — 3. C om. الرب. — 4. A واوليها, برحمته وعدله C. — 5. B التي. — 6. C ثلاثة. — 7. C om. يوم. — 8. B التي. — 9. C عدل. — 10. B اقتسموا ثيابي بينهم. — 11. B om. و. — 12. B اجدنا. — 13. A ومثلة. — 14. B ومثّل السامع pro على السامع.

tu veux l'explication de ces mots, sache qu'ils désignent l'union de la divinité avec l'humanité et sa manifestation aux hommes. Car la justice c'est la divinité et la miséricorde c'est l'humanité. Le Seigneur est juste, en effet; il n'y a pas d'injustice en lui et s'il avait jugé selon la rigueur de sa justice, il aurait de toute nécessité infligé à Adam et à sa descendance un châtement éternel. Mais lorsque, par sa miséricorde, il eut résolu d'avoir pitié d'eux, il revêtit une forme \* humaine à laquelle il fit souffrir, le vendredi de la sainte \* t. 38 v°. crucifixion, pendant trois heures, le châtement qu'ils avaient mérité pour l'éternité. Ainsi fut accomplie la parole du prophète : « La miséricorde et la justice se sont rencontrées. »

David a dit encore : *Ils se sont partagé mes vêtements, ils ont tiré au sort ma tunique<sup>1</sup>; ils ont percé mes mains et mes pieds<sup>2</sup>; ils ont cloué mon corps et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre<sup>3</sup>.* A David il n'est rien arrivé de tout cela; mais l'illumination de l'âme de ce prophète par l'Esprit-Saint lui a fait voir tous les événements futurs avant leur arrivée.

Si nous voulions rapporter une à une les paroles des Prophètes sur ce sujet, l'exposé en serait fort long et l'auditeur en concevrait de l'ennui. Nous n'avons voulu en donner qu'un résumé succinct.

1. Ps. xxi, 19. — 2. *Ibid.*, 17. — 3. Ps. lxxviii, 22.

ثُمَّ إِنَّ سَيِّدَنَا<sup>1</sup> لَمَّا اشْرَقَ \* نوره في عقول<sup>2</sup> الانبياء والحكماء حَتَّى رَأَوْا ظهوره<sup>3</sup> \* f. 39 r<sup>o</sup>.  
 متجسِّدًا وتكلَّموا على ذلك حينئذ<sup>4</sup> ظهر لخالقه متجسِّدًا في صورة انساناً<sup>5</sup> اثباتاً<sup>6</sup> بالانتماء<sup>7</sup>  
 ما رآى<sup>8</sup> الانبياء من ظهوره قبل آتيانه متجسِّدًا في صورة انسان ولم يكن<sup>9</sup> قصده بذلك  
 الظهور الآ لتحقيق الحقِّ وان تأنس البشر الى ما الفوه<sup>10</sup> من معبوداتهم كونهم لا<sup>1</sup>  
 يميلوا آلا الى المحسوس<sup>12</sup>

فان قال قايل ما الجاه الى ذلك وما الفائدة في ذلك كان الجواب له قصده بذئ  
 ظهور الحقِّ ورفع الضلالة<sup>13</sup> لانَّ الله حبَّ<sup>14</sup> هو وجود كما قال الكتاب انَّ الله ودَّ هو  
 ونحن<sup>15</sup> ما وددنا الله بل هو ودنا وخلق الوجود على سبيل الجود والفضل<sup>16</sup> لا على  
 سبيل الاضطرار \* اليه وانما اراد ان يوجد على خلقه ويظهر حلمه<sup>17</sup> على البشر عند  
 خطاه<sup>18</sup> لانَّ الملائكة المخلوقين قبل البشر<sup>19</sup> لم يخطون خطأ ثم<sup>20</sup> يرجعون عنه والبشر

1. C add. يسوع المسيح. — 2. C om. عقول. — 3. B ? حي ظهوره. — 4. C حينئذ.  
 — 5. B انسان. — 6. A اثباتاً, B اثباتاً. — 7. C لانتماء. — 8. BC رأت. — 9. C ولم يكن. —  
 10. B ما. — 11. C تأنس. — 12. B المحسوس. — 13. AB الضلالة. — 14. B حب. — 15. A ونحن. — 16. B الفضل والجود. — 17. B يظهر.  
 الظلال, C الظلال. — 18. B خطاه. — 19. B om. ... لان. — 20. B خطأ. — 18. C خطاهم. — 20. B خطأ. — 18. C خطاهم. — 20. B خطأ. — 18. C خطاهم. — 20. B خطأ.

\* f. 39 r<sup>o</sup>. Quand la lumière de Notre-Seigneur, ayant brillé \* dans les intelligences  
 des Prophètes et des sages, leur eut fait prévoir sa manifestation dans la chair  
 et les eut fait parler de cet événement, il apparut à sa créature, sous une  
 forme humaine, pour prouver l'accomplissement des prophéties qui avaient  
 annoncé sa venue, avant qu'il eût reçu le corps d'un homme par l'Incarnation.  
 Son unique dessein, en se manifestant de la sorte, était d'attester la vérité et  
 de condescendre aux hommes qui, accoutumés au culte des idoles, n'avaient  
 d'inclination que pour les choses sensibles.

Si quelqu'un demandait ce qui l'a poussé à cela et quelle en est l'utilité,  
 voici la réponse : Son dessein était de faire paraître la vérité et de supprimer  
 l'erreur, parce que Dieu est amour et générosité, comme dit l'Écriture : *Dieu  
 est amour*<sup>1</sup>. *Ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, c'est lui qui nous a aimés*<sup>2</sup>; il  
 a créé le monde par générosité et par bonté, non parce qu'il y était contraint;

\* f. 39 v<sup>o</sup>. \* il n'a voulu qu'une chose : se montrer bon envers sa créature et manifester sa  
 longanimité à l'égard du genre humain qui avait péché. Les anges, en effet,  
 créés avant le genre humain, n'ont pas commis le péché pour ensuite y  
 renoncer : mais les hommes pèchent et ensuite renoncent à leur péché. Il

1. I Jean, iv, 16. — 2. *Ibid.*, 10.

يخطون ويرجعون عن خطاهم<sup>1</sup> ويدلّ<sup>2</sup> نفوسهم وينهب عنها الكبرياء التي هي اساس سقوط غيرهم وكذلك تحنّ عليهم وافداهم من عقابه برحمته فلما حصل الخطا الاول من النفس الذي<sup>3</sup> خلقها للبقاء والدوام واعتلت<sup>4</sup> الطبيعة ارسل اليها<sup>5</sup> الحكماء والانبياء اولاً فاول<sup>6</sup> ليداووها<sup>7</sup> ويرجعونها<sup>8</sup> الى عاملها<sup>9</sup> التي برزت عنه فلم يستطيعوا

### الباب الثالث والعشرين<sup>10</sup>

في ذكر ظهور السيد<sup>11</sup> المسيح الذي تنبّت<sup>12</sup> الحكماء والانبياء<sup>13</sup> عنه

\* فلما علم بعد آثم لم<sup>14</sup> يستطيعوا ذلك ظهر الطبيب الحقيقي لمداواة هذه الطبيعة من علتها التي<sup>15</sup> اعتلت بها وكان قصده قريبا منه فابعداها الشيطان بمكرة والجاهها الى<sup>16</sup> المخالفة فلما علم الله تعالى ان بعدها لم يحصل لها الا من جهة الشيطان بتدبيره عليه

1. B خطاياهم. — 2. C وتدل. — 3. B النبي. — 4. B واعتدلت. — 5. B اليهما. — 6. B من علتها التي. — 7. B فاولا. — 8. B ويرجعوها. — 9. Ms. عالمها. — 10. B والعشرون. — 11. B الى. — 12. B تنبوا. — 13. C والانبياء والحكماء. — 14. C لا. — 15. C الذي. — 16. B om.

guide leur âme et en chasse l'orgueil qui est le principe de la chute des autres'. C'est ainsi qu'il a eu compassion des hommes et qu'il les a soustraits au châtement par sa miséricorde.

Lorsque le premier péché eut été commis par l'âme qu'il avait créée immortelle et que sa nature en eut été infectée, il lui envoya successivement les sages et les Prophètes pour la guérir et la ramener à son Auteur dont elle est sortie ; mais ils furent impuissants.

## CHAPITRE XXIII

AVÈNEMENT DE NOTRE-SEIGNEUR LE CHRIST  
PROPHÉTISÉ PAR LES SAGES ET PAR LES PROPHÈTES.

\* Dieu vit que [les sages et les Prophètes] n'avaient pas pu accomplir cette œuvre. Et alors parut le médecin véritable pour guérir la nature humaine de la maladie dont elle souffrait. Son dessein était de la rapprocher de lui, mais Satan l'avait éloignée par sa ruse et poussée à la révolte. Lorsque Dieu le Très-Haut eut compris que son éloignement ne venait que des habiles ruses de

1. C'est-à-dire des anges, sans doute.

غلبها<sup>1</sup> حيله<sup>2</sup> ابعدها بها من خالقها وسيدها الذي براها<sup>3</sup> على مثاله<sup>4</sup> مستطية لكل ما شات<sup>5</sup> احب قريبا منه وعلم انها مقهورة من الشيطان بالحيلة وكون ان الشيطان بسيط بلا جسد احكم منها وكذلك<sup>6</sup> الرب الخالق العزيز الحكيم احكم منه دبر هو<sup>7</sup> على الشيطان بتديرة<sup>8</sup> وبحكمته التي تفوق حكمة<sup>9</sup> كل حكيم وفهم كل فهم الى ان خلصها\* من يديه وقربها منه كما كانت اولاً قبل بعدها وظهر في هذا الشكل الانساني \* f. 40 v°.

لخلاصها وذلك انه<sup>10</sup> عند ظهوره في الالوية الانسية كان<sup>11</sup> ذلك بحكمته على تدرج بالطفولية<sup>12</sup> الى الكهولية تانياً بلواحق البشرية على جريان عادة الطبيعة<sup>13</sup> اولاً بالرضاع وثانياً بالختان وثالثاً بالتربية ورابعاً بالتنقل<sup>14</sup> من مكان الى مكان وهروباً من مقاومة<sup>15</sup> الشر الى انس كمال القامة الانسانية

فبدا يظهر محبته الالوية في تقرب الطبيعة المتعبدة اليه بالتعاليم الالوية والحكمة السياسية من تطفه بخالقه الانسان وتهديتها<sup>16</sup> الى حيث تصير\* كاملة<sup>17</sup> المعاني لاستحقاق<sup>18</sup> \* f. 41 r°.

1. A عليها, B om. — 2. BC بحيله. — 3. BC يراها. — 4. B فماتله. — 5. B شات. — 6. B. — 7. B هو, C هو, pro الامر. — 8. BC حيله pro. — 9. C om. حكمة. — 10. C om. اند. — 11. B كانت. — 12. BC الطفولة. — 13. B العادة الطبيعية. — 14. B. — 15. C. — 16. C. — 17. C. — 18. B. — 19. C. — 20. C. — 21. C. — 22. C. — 23. C. — 24. C. — 25. C. — 26. C. — 27. C. — 28. C. — 29. C. — 30. C. — 31. C. — 32. C. — 33. C. — 34. C. — 35. C. — 36. C. — 37. C. — 38. C. — 39. C. — 40. C. — 41. C. — 42. C. — 43. C. — 44. C. — 45. C. — 46. C. — 47. C. — 48. C. — 49. C. — 50. C. — 51. C. — 52. C. — 53. C. — 54. C. — 55. C. — 56. C. — 57. C. — 58. C. — 59. C. — 60. C. — 61. C. — 62. C. — 63. C. — 64. C. — 65. C. — 66. C. — 67. C. — 68. C. — 69. C. — 70. C. — 71. C. — 72. C. — 73. C. — 74. C. — 75. C. — 76. C. — 77. C. — 78. C. — 79. C. — 80. C. — 81. C. — 82. C. — 83. C. — 84. C. — 85. C. — 86. C. — 87. C. — 88. C. — 89. C. — 90. C. — 91. C. — 92. C. — 93. C. — 94. C. — 95. C. — 96. C. — 97. C. — 98. C. — 99. C. — 100. C.

Satan, l'éloignant de son Créateur et Seigneur qui l'avait formée à son image avec la faculté de faire ce qu'elle voulait, il eut le vif désir de la rapprocher de lui. Dieu savait qu'elle avait été vaincue par la fourberie de Satan, parce que celui-ci, simple et dépourvu de corps, est plus habile qu'elle; le Maître, créateur, puissant et sage, plus sage que Satan, déploya donc contre lui les ressources de son gouvernement et de sa sagesse qui surpassent la sagesse de tout sage et l'intelligence de tout intelligent, jusqu'à ce qu'il l'eut retirée

\* f. 40 v°. \* de ses mains et rapprochée de lui comme elle était avant son éloignement. C'est pourquoi, il parut sous une forme humaine pour la sauver; et quand il parut, Dieu et homme tout à la fois, il voulut dans sa sagesse aller par degrés de l'enfance à l'âge mûr et progresser selon le cours ordinaire de la nature : 1° par l'allaitement; 2° par la circoncision; 3° par l'éducation; 4° en se transportant d'un lieu dans un autre et en fuyant l'hostilité de ses ennemis jusqu'à ce qu'il eut atteint l'âge d'homme.

Alors il se mit à manifester son amour divin en rapprochant de lui la nature réduite en esclavage, [en la rapprochant] par ses enseignements divins, par sa sagesse directrice qui montrait sa bienveillance pour la créature

\* f. 41 r°. humaine et qui faisait son éducation de manière à lui faire acquérir\* les qualités

القرب منه فأخذ بذلك تحقيق الرسوم التي تقدم فرسمها لوجود حقيقته<sup>1</sup> على يد موسى بكر الانبياء ومماثلته في عموم صفاته وما الفوه بني اسرائيل من افعاله الذي كان يامر بها<sup>2</sup> لاجتذاب الحس الى العقل بطريق العدل فاراد السيد له المجد في ظهوره بمشابهته صفات موسى النبي لانتقال الناس<sup>3</sup> مما<sup>4</sup> الفوه<sup>5</sup> من اعتياد الحس وترجيحه لانقياد العقل وعلى ذلك اتى السيد المسيح وقال لم ات لاحل الناموس والانبياء لم ات لاحل بل لاكمل فلما قصد المسيح المماثلة لموسى لاستيناس شعب الله بما جرى فلنذكر هنا<sup>6</sup> يسيراً<sup>7</sup> من المماثلة

### الباب الرابع والعشرين

\* في ذكر مقابلة المسيح لما فعله موسى<sup>8</sup> من الايات في خروجه مع بني اسرائيل \* f. 41 v°.

موسى لما كان صبيّاً قصد فرعون قتله وسخرت به القوابل وتخلص موسى وقتلوا

1. B. حقيقته. — 2. B. يامرها. — 3. BC. الناموس. — 4. B. لما. — 5. AB. الفوه. — 6. B. ب. موسى لما فعله B. *habet* لما فعله موسى *pro*. فلنذكر هنا *tantum* بما له

parfaites qui la rendraient digne de s'approcher de lui. Pour cela, il se mit à accomplir les lois anciennes; il les prescrivit pour faire reconnaître sa vérité par l'entremise de Moïse, le premier des Prophètes; il imita ses vertus et les actions ordonnées par lui que les Israélites avaient coutume de faire; cela, afin d'attirer les sens vers l'intelligence par le chemin de la justice. Notre-Seigneur (qu'il soit glorifié!) voulut donc, en se manifestant, imiter les actions du prophète Moïse pour amener les hommes, habitués à l'esclavage et à la prépondérance des sens, à se laisser conduire par l'intelligence.

C'est à cette fin que Notre-Seigneur le Christ est venu, lui qui a dit : *Je ne suis pas venu pour abroger la Loi et les Prophètes; je ne suis pas venu pour abroger, mais pour accomplir*<sup>1</sup>. Puisque le Christ s'est proposé de ressembler à Moïse, parce que le peuple de Dieu était accoutumé à ce qui était arrivé [jadis], nous rapporterons ici quelques-unes de ces ressemblances.

### CHAPITRE XXIV

\* LES MIRACLES DU CHRIST COMPARÉS A CEUX DE MOÏSE, LORSQU'IL SORTIT DE L'ÉGYPTÉ AVEC LES ISRAÉLITES. \* f. 41 v°.

Pharaon chercha à tuer Moïse pendant son enfance, mais les sages-femmes

1. Matth., v, 17.

## TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages.
AVANT-PROPOS. . . . .	3
I. — Sur l'unité de l'essence divine. . . . .	7
II. — Sur la trinité des attributs éternels. . . . .	8
III. — De la création des anges, des astres, des étoiles et des quatre éléments. . . . .	9
IV. — La création d'Adam, notre père. . . . .	11
V. — Expulsion d'Adam du Paradis lors de sa désobéissance. . . . .	15
VI. — Mariage d'Adam et d'Ève pour la multiplication de leur postérité; accroissement et bénédiction qu'ils reçoivent du Dieu Très-Haut. . . . .	16
VII. — De la raison qui fit établir le souhait de paix au commencement du monde. — Séparation des enfants de Caïn d'avec les enfants d'Abel (Seth). . . . .	18
VIII. — Noé construit l'arche et il y entre. . . . .	20
IX. — Venue de notre père Abraham. . . . .	23
X. — Dieu prescrit à Abraham la circoncision. . . . .	27
XI. — Immolation d'Isaac et enfantement d'un bélier par un arbre. . . . .	28
XII. — Dieu donne à Jacob le nom d'Israël. . . . .	31
XIII. — Naissance de Moïse; son éducation; son nom en langue copte. . . . .	32
XIV. — Discours de Dieu à Moïse sur le mont Sinaï. . . . .	34
XV. — De l'agneau, figure de l'Agneau véritable. . . . .	35
XVI. — Du Tabernacle que Dieu montra à Moïse pour qu'il en construisit un semblable. . . . .	37
XVII. — Offrande des sacrifices dans le Tabernacle. . . . .	39
XVIII. — Les tablettes conservées dans l'Arche d'alliance. . . . .	40
XIX. — De la secte des Sabéens, adorateurs des astres. . . . .	42
XX. — Les signes de Dieu mis en opposition avec les signes attribués aux étoiles. . . . .	47
XXI. — Des sages établis pour prophétiser sur N.-S. le Christ et de leurs paroles. . . . .	49
XXII. — Les prédications des Prophètes concernant la venue de Notre-Seigneur le Christ (à lui la gloire!). . . . .	53
XXIII. — Avènement de Notre-Seigneur le Christ prophétisé par les sages et par les Prophètes. . . . .	57
XXIV. — Les miracles du Christ comparés à ceux de Moïse, lorsqu'il sortit de l'Égypte avec les Israélites. . . . .	59
XXV. — De l'apparition des Disciples et de la science que l'Esprit leur communiqua de ses mystères. . . . .	64
XXVI. — Démonstration de la vérité du saint Évangile qui est dans nos mains. . . . .	66
XXVII. — De la construction d'une église; de sa ressemblance avec le Tabernacle. . . . .	68
XXVIII. — Des ministres de l'Église selon leurs ordres et leur hiérarchie. . . . .	70
XXIX. — Du ministère de Notre-Seigneur le Christ exerçant les fonctions des ordres qui ont été établis à son imitation. . . . .	71

	Pages.
XXX. — Du baptême, de ses devoirs, de sa réglementation. . . . .	76
XXXI. — Du parrain et de ses obligations; comment l'enfant, à l'âge de raison, est livré à lui-même par le parrain. . . . .	82
XXXII. — Que l'homme doit imiter Notre-Seigneur le Christ dans le jeûne saint, dans les jeûnes du mercredi et du vendredi, etc.. . . . .	86
XXXIII. — Qu'il faut imiter Notre-Seigneur le Christ [par la récitation] de la prière : « Notre Père qui êtes aux cieux ». Son commentaire. . . . .	93
XXXIV. — La Profession de foi orthodoxe et son commentaire. . . . .	118
XXXV. — Des heures de la prière. . . . .	136
XXXVI. — Du devoir de l'aumône. . . . .	137
XXXVII. — Des devoirs de la charité à l'égard de l'étranger et du prochain. . . .	138
XXXVIII. — Du devoir de l'humilité. . . . .	139
XXXIX. — Qu'il faut s'abstenir de la haine. . . . .	141
XL. — Du devoir de la pureté. . . . .	142
XLI. — Du mariage. . . . .	143
XLII. — Interdiction de l'adultère. . . . .	146
XLIII. — Des secondes noces, qui font déchoir du sacerdoce. . . . .	147
XLIV. — De la nécessité des degrés du sacerdoce. . . . .	148
XLV. — De l' <i>agnost</i> (lecteur); signification de son nom. . . . .	150
XLVI. — Du sous-diacre; explication de son nom. . . . .	151
XLVII. — Du diacre; explication de son nom. . . . .	152
XLVIII. — De l'archidiacre, chef des diacres. . . . .	153
XLIX. — Du <i>qasís</i> qui est le prêtre. . . . .	154
L. — De l'ordre de l'igoumène qui est le chef des prêtres. . . . .	155
LI. — Du patriarche, du métropolitain et de l'évêque; de la supériorité du pa- triarche sur ces deux derniers. . . . .	156
LII. — Du sacristain. — Du pain eucharistique. . . . .	157
LIII. — Des quatre espèces d'encens. . . . .	158
LIV. — De la consécration d'une église par le patriarche ou par l'évêque et de la raison de cela. . . . .	159
LV. — Des lampes et des œufs d'autruche placés entre elles. . . . .	163
LVI. — Des images et de ceux qui y sont représentés. . . . .	165
TABLE DES CITATIONS DE L'ÉCRITURE. . . . .	167